

# **ANÁLISIS DE LOS COMITÉS CIENTÍFICOS DE LAS REVISTAS ESPAÑOLAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Trabajo de Fin de Grado**

**GIL SÁNCHEZ, JESÚS  
TRAVIESO RODRÍGUEZ, CRÍSPULO**



Grado en Información y Documentación  
Facultad de Traducción y Documentación  
Universidad de Salamanca  
2017

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

GRADO EN INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

**ANÁLISIS DE LOS COMITÉS CIENTÍFICOS DE  
LAS REVISTAS ESPAÑOLAS DE TRADUCCIÓN  
E INTERPRETACIÓN**

**ANALYSIS OF THE ADVISORY BOARDS OF  
THE SPANISH TRANSLATION AND  
INTERPRETING JOURNALS**

Gil Sánchez, Jesús

Travieso Rodríguez, Crispulo

Salamanca, 2017

*“¿INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA LIBRE?  
EL SEGUNDO ADJETIVO ES REDUNDANTE”*

*AYN RAND*

*A mi familia.*

*A Lucía por su ayuda y por estar siempre ahí.*

*A mi tutor Crispulo por llevarme por el buen camino en esta investigación.*

*A todos los profesores que me han enseñado.*

*A Alexandra Elbakyan por su colaboración con la ciencia.*

GIL SÁNCHEZ, Jesús

Análisis de los comités científicos de las revistas españolas de Traducción e Interpretación = Analysis of the advisory boards of the Spanish Translations and Interpreting journals / Jesús Gil Sánchez; bajo la dirección de Crispulo Travieso Rodríguez. – Salamanca: Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, 2017

81 p.

Trabajo de fin de grado – Grado en Información y Documentación.

1. Evaluación de las revistas de Traducción e Interpretación. 2. Bibliometría. 3. Evaluación de la ciencia. I. Travieso Rodríguez, Crispulo, dir. II. Título.

02:81

### RESUMEN

La evaluación de revistas científicas de Humanidades y Ciencias Sociales es una tarea complicada, especialmente en el ámbito de la Traducción e Interpretación, debido a que las bases de datos más prestigiosas están especializadas en las Ciencias Puras. Por eso, este trabajo se centrará en el estudio de los comités de revisión de revistas de Traducción e Interpretación. El objetivo será determinar si la calidad de dichos comités de revisión es relevante a la hora de evaluar los resultados bibliométricos de las publicaciones. Para ello, se han analizado veintiséis revistas y sus respectivos comités empleando un índice sintético de creación propia. Los resultados muestran que las revistas con un índice más alto son consideradas de mayor calidad por las bases de datos especializadas. Esto indica que la implantación de nuevos métodos de evaluación es el camino que se debe seguir para obtener resultados más completos en las materias de Humanidades y Ciencias Sociales.

### PALABRAS CLAVE

Revistas científicas, Bibliometría, Traducción e Interpretación, Comités científicos, Evaluación de la ciencia.

### ABSTRACT

The evaluation of Humanities and Social Sciences journals is a difficult task, especially in the field of Translation and Interpreting, since the most prestigious databases are specialized in pure sciences. For this reason, this paper will be focused on the study of the advisory boards of Translation and Interpreting journals. Its aim will be to determine whether the quality of said advisory boards is relevant when evaluating these publications' bibliometric results. To that end, twenty-six journals and their respective boards have been analyzed using a self-created synthetic index. Results show that journals with a higher index are considered to be of higher quality by the specialized databases. This points to the implementation of new evaluation methods as the way forward in order to obtain more comprehensive results in the fields of Humanities and Social Sciences.

### KEYWORDS

Academic journals, Science evaluation, Bibliometrics, Advisory Boards, Translation and Interpreting.

## SUMARIO

1. Planteamiento de la investigación .....	7
1.1. Justificación .....	7
1.2. Identificación del problema .....	7
1.3. Objetivos .....	8
Parte teórica .....	9
2. Evaluación de las revistas académicas .....	10
2.1. Evaluar las revistas de Traducción e Interpretación .....	10
2.2. Los criterios de calidad de las Revistas.....	14
2.3. Uso del factor de impacto .....	15
2.4. La revisión por pares .....	17
Parte empírica .....	19
3. Metodología de la investigación .....	20
3.1. Diseño de la investigación.....	20
3.2. Población y muestra.....	20
3.2.1. Presencia en los principales índices.....	22
3.2.2. Presencia en directorios alternativos .....	26
3.3. Peso relativo en comparación con otros grupos .....	28
3.4. Coherencia de las evaluaciones .....	32
3.5. Variables.....	35
3.5.1. Variables analizadas por revisor .....	36
3.5.2. Variables analizadas por revista .....	36
3.6. Fuentes de recogida de datos .....	37
3.7. Procedimiento.....	38
4. Resultados .....	39
4.1. Exposición de los datos extraídos .....	39
5. Conclusión y prospectiva .....	49
5.1. Conclusiones.....	49
5.2. Prospectiva.....	50
6. Bibliografía.....	52
7. Bases de datos y Recursos citados .....	53
8. Anexos .....	I

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Estudios de Traducción e Interpretación .....	11
Tabla 2: Revistas Españolas de T&I en A&HCI .....	22
Tabla 3: Revistas Españolas de T&I en SJR .....	22
Tabla 4: Revistas Españolas en BITRA .....	24
Tabla 5: Intersección revistas .....	25
Tabla 6: Comparativa Evaluaciones .....	33
Tabla 7: Coherencia en los resultados .....	34
Tabla 8: Muestra Revistas de T&I Evaluadas .....	46
Tabla 9: Revisores 1611 .....	I
Tabla 10: Revisores Anuari Trilcat .....	II
Tabla 11: Revisores Clina .....	II
Tabla 12: Revisores Doletiana .....	III
Tabla 13: Revisores Entreculturas .....	IV
Tabla 14: Revisores Estudios de Traducción .....	V
Tabla 15: Revisores FITISPos.....	VI
Tabla 16: Revisores Hermeneus .....	VII
Tabla 17: Revisores Hikma.....	IX
Tabla 18: Revisores Ibérica .....	X
Tabla 19: Revisores Linterna del Traductor .....	XI
Tabla 20: Revisores MonTI .....	XII
Tabla 21: Revisores Panace@ .....	XV
Tabla 22: Revisores Porta Linguarum .....	XVI
Tabla 23: Revisores Quaderns .....	XVIII
Tabla 24: Revisores de Revista española de lingüística aplicada .....	XVIII
Tabla 25: Revisores Tradumática.....	XIX
Tabla 26: Revisores Sendebar.....	XX
Tabla 27: Revisores Senez .....	XXI
Tabla 28: Revisores Skopos .....	XXI
Tabla 29: Revisores Trans .....	XXII
Tabla 30: Revisores Transfer .....	XXIV
Tabla 31: Revisores Vasos Comunicantes .....	XXV
Tabla 32: Revisores Viceversa .....	XXV
Tabla 33: Revisores VIAL: Vigo international journal of applied linguistics .....	XXVI
Tabla 34: Revisores Visat .....	XXVII

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Distribución Estudios de T&I.....	11
Gráfico 2: Nombre Estudios T&I .....	12
Gráfico 3: Media SJR de las 10 primeras revistas .....	28
Gráfico 4: Evolución en la Aportación de Artículos Language and Linguistics.....	29
Gráfico 5:Evolución Artículos Europa Language and Linguistics.....	30
Gráfico 6: Documentos Publicados 1996-2016 por País .....	30
Gráfico 7: Media de Citas Por Documento 1996-2016.....	31
Gráfico 8: Revistas en A&HCI por país.....	31
Gráfico 9: Comparación Fechas Revistas/Estudios T&I .....	40
Gráfico 10: Evolución Fechas Estudios y Revistas de T&I.....	40
Gráfico 11: Distribución Geográfica revisores Total.....	40
Gráfico 12: Revisores por Revista España/Resto.....	41
Gráfico 13: Distribución de Revisores País/Revista .....	42
Gráfico 14: Distribución de los Revisores Extranjeros (MAPA) .....	43
Gráfico 15: Distribución Áreas de Trabajo Revisores .....	44
Gráfico 16: Distribución Revisores Sexo/ España .....	45
Gráfico 17: Distribución Revisores Sexo/Total .....	45
Gráfico 18: Distribución Sexos/Revista .....	45



## **1. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN**

Los sistemas de evaluación de revistas científicas se han vuelto necesarios en el mundo de las publicaciones académicas y editoriales. Pero hay que destacar que no al mismo nivel en cada área de conocimiento; en la investigación en Ciencias Naturales y Ciencias Puras, la investigación lleva más tiempo sometida a revisión, verificación y evaluación bibliométrica que las de Ciencias Sociales y Humanidades. Por eso, esas revistas de Ciencias Naturales son las que mejor han integrado los mecanismos de evaluación bibliométrica, sobre todo el factor de impacto. Las publicaciones en Ciencias Sociales se han ido adaptando a estos sistemas de evaluación, pero al ser más complicadas de evaluar también toman algunos índices de calidad alternativos.

Destacar que en la elaboración de este trabajo de investigación ya finalizado se han recorrido caminos infructuosos por diversos motivos que se enumeran a continuación

### **1.1. JUSTIFICACIÓN**

Las particularidades de la Traducción e Interpretación como área de conocimiento hacen que su análisis se requiera atender a determinadas cuestiones específicas, ya que se trata de un área de investigación relativamente nueva que suele incorporarse sobre todo a áreas como la Lingüística y la Filología. Por eso las revistas científicas de estudios sobre Traducción e Interpretación son un grupo especial dentro de las publicaciones académicas y merecen un estudio particular y diferenciado. Y sobre todo si tenemos en cuenta el grupo de las que son españolas. Esta es la primera razón por la que se justifica este trabajo.

Y aunque se den estas particularidades, en el mundo académico y editorial se demandan estándares de calidad o criterios de evaluación que son difíciles de extraer de las revistas de “Lenguas” y más concretamente las de Traducción e Interpretación. Esto no implica que los criterios de calidad y de evaluación de las revistas académicas de Ciencias Puras o Ciencias Sociales sean realmente válidos para las publicaciones sobre Traducción e Interpretación. Es necesario estudiar hasta qué punto estas quedan en desventaja, o no se valoran correctamente con los sistemas que se utilizan para el conjunto de revistas científicas. Esta es la segunda razón que justifica este trabajo.

### **1.2. IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA**

El problema que se ha identificado en la raíz de la elaboración de esta investigación es la poca presencia de revistas de estudios de Traducción e Interpretación en las bases de datos que se utilizan para la evaluación de la calidad académica, como puede ser Scopus o WOS (*Web of Science*), en su rama de Artes y Humanidades.

Otro problema ante el que nos enfrentamos es la poca información que hay sobre cómo se debe dirigir una revista científica, aunque hay guías (Delgado López-Cózar, Ruiz Pérez,

& Jiménez Contreras, 2006) que explican de una forma muy clara como deben ser, no son dirigidas de manera efectiva por la dirección de dichas revistas, y en este trabajo se intentará esclarecer si estas siguen algunos de estos criterios y si influye de manera positiva en su visibilidad, impacto, difusión, etc..

### **1.3. OBJETIVOS**

Conocer el sistema de revisión por pares y los comités de revisión de las revistas de Traducción e Interpretación en España.

Establecer valoraciones cuantitativas de las revistas que se evaluarán.

Comprobar si los comités de evaluación de textos científicos de las revistas influyen de manera positiva en la calidad científica, así como en el avance investigador de los diferentes títulos.

Establecer si los revisores/evaluadores son de los campos propios del área de la revista o si pertenecen a ámbitos distintos de investigación y si esto afecta de alguna manera a sus criterios de publicación.

Establecer si la creación de las revistas dedicadas a la Traducción y la Interpretación coinciden con la implantación de los estudios de Traducción en las universidades a lo ancho del territorio español.

Recomendar acciones a realizar teniendo como base la investigación de este trabajo.

## PARTE TEÓRICA

## 2. EVALUACIÓN DE LAS REVISTAS ACADÉMICAS

### 2.1. EVALUAR LAS REVISTAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

#### 2.1.1. LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

La aplicación de técnicas e indicadores bibliométricos para evaluar el estado de la ciencia, en cualquier disciplina, en un período determinado constituye uno de los procedimientos más extendidos. En la propia esencia del método científico y el sistema de difusión de resultados de investigación figura la necesidad de que éstos sean publicados. Ello permite, por un lado, que los avances sean refrendados adecuadamente por el resto de la comunidad científica y, por otro lado, facilita la consecución de reconocimiento profesional por parte de los autores. De ese modo, la publicación, en el estricto sentido de “hacer público”, constituye el fin lógico de cualquier proceso de investigación, hasta el punto de que hasta ese momento no se considera concluido. Esta es, de hecho, la premisa básica sobre la que se fundamentan los análisis bibliométricos: evaluando lo publicado, evaluamos lo investigado.

Sin embargo, también es ampliamente aceptado que los hábitos de publicación difieren de forma considerable en función del área de conocimiento. Tanto en los cauces de difusión como en la frecuencia y número de citaciones, en las fuentes de información o en el grado de colaboración, por ejemplo, encontramos distintas modalidades dependiendo de la disciplina, lo que se hace especialmente flagrante si se comparan las Ciencias Básicas – tradicionalmente más ajustadas a criterios bibliométricos clásicos – con el resto.

En ese sentido, como la mayor parte de las disciplinas consideradas Ciencias Sociales y Humanidades, Traducción e Interpretación constituye un ámbito científico de difícil encaje en los parámetros cuantitativos con los que tradicionalmente se ha evaluado la actividad investigadora. Las razones que explican esta circunstancia obedecen a distintos factores que caracterizan la propia disciplina en cuestión, su evolución en el tiempo, su relación o interdependencia con áreas cercanas temáticamente, su consolidación como disciplina científica y la preeminencia de su vertiente práctica.

UNIVERSIDAD	COMUNIDAD AUTÓNOMA	PROPIEDAD	INICIO <sup>1</sup>
Universidad Autónoma de Barcelona	Catalunya	Pública	1988
Universidad de Granada	Andalucía	Pública	1988
Universidad de Las palmas de Gran Canaria	Islas Canarias	Pública	1988
Universidad Pompeu Fabra	Catalunya	Pública	1990
Universidad de Málaga	Andalucía	Pública	1992
Universidad de Salamanca	Castilla y León	Pública	1992
Universidad de Vigo	Galicia	Pública	1992

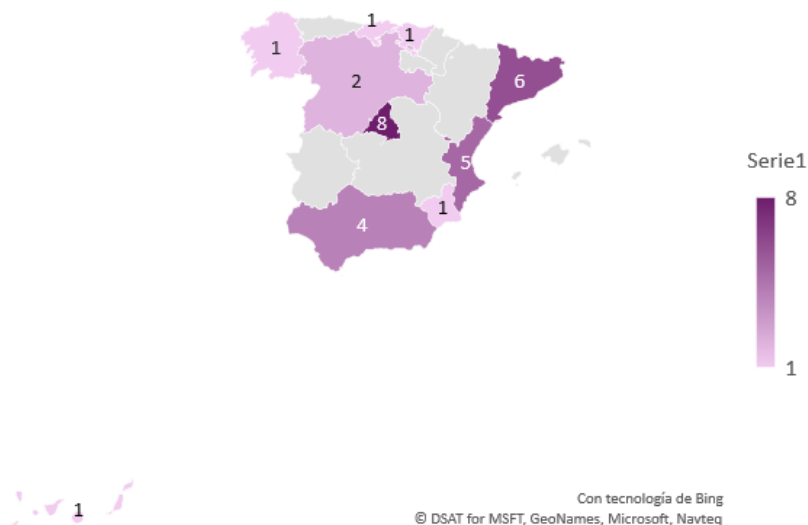
---

<sup>1</sup> Datos obtenidos de las webs de las diferentes Universidades, del BOE, y del MECD

Universidad de Vic	Catalunya	Privada	1993
Universidad Pontificia Comillas	Madrid	Privada	1993
Universidad Alfonso X El Sabio	Madrid	Privada	1994
Universidad de Alicante	Comunidad Valenciana	Pública	1994
Universidad Jaume I de Castellón	Comunidad Valenciana	Pública	1994
Universidad de Valladolid	Castilla y León	Pública	1995
Universidad Europea de Madrid	Madrid	Privada	1996
Universidad Europea de Valencia	Comunidad Valenciana	Privada	1996
Universitat de València	Comunidad Valenciana	Pública	1998
Universidad de País Vasco	País Vasco	Pública	2000
Universidad Autónoma de Madrid	Madrid	Pública	2002
Universidad de Murcia	Murcia	Pública	2004
Universidad Pablo Olavide	Andalucía	Pública	2004
Universidad Camilo José Cela	Madrid	Privada	2005
Universidad de Córdoba	Andalucía	Pública	2005
Universitat Oberta de Catalunya	Catalunya	Privada	2005
Universidad San Jorge	Catalunya	Privada	2008
Universidad de Alcalá	Madrid	Pública	2009
Universidad Complutense de Madrid	Madrid	Pública	2014
Universidad Ramon Llull	Catalunya	Privada	2014
Universidad Rey Juan Carlos	Madrid	Pública	2015
Universitat Internacional Valenciana	Comunidad Valenciana	Privada	2015
Universidad Europea del Atlántico	Cantabria	Privada	2016

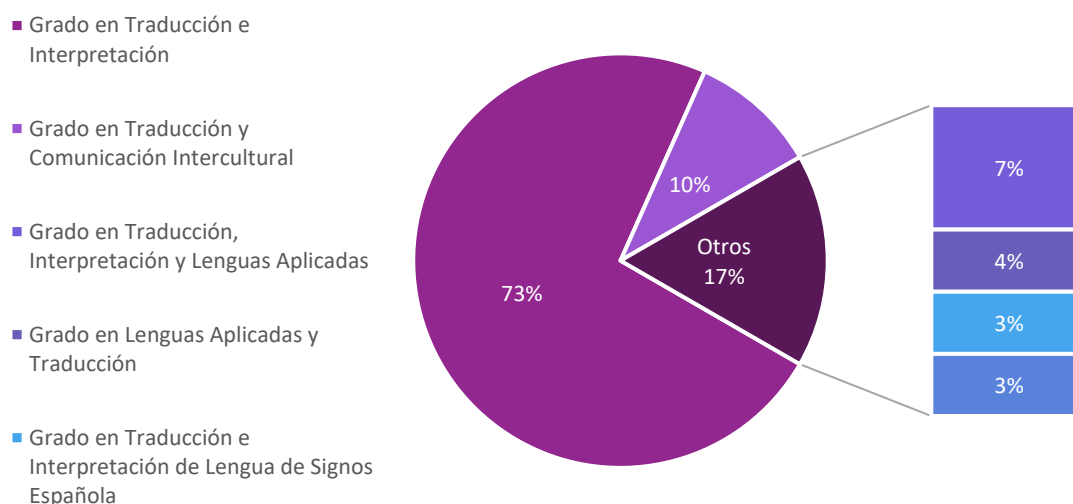
**TABLA 1: ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

En los últimos años diversos estudios han puesto de manifiesto las peculiaridades de la investigación en Traducción e Interpretación. Para su mejor comprensión, uno de los aspectos a tener en cuenta es la aparición y consolidación de los estudios universitarios en esta disciplina, que, como es habitual, llevan aparejado el establecimiento de una red de investigación más estable (Aneca, 2007).



**GRÁFICO 1: DISTRIBUCIÓN ESTUDIOS DE T&I**

En España las comunidades autónomas que poseen más presencia de estos estudios son Madrid, Cataluña, la Comunidad Valenciana y Andalucía. Esto se debe a que son los territorios que más campus universitarios contienen. Según la Tabla1 se establecieron en primer lugar estudios en Granada, La Palmas y Barcelona, los cuales continúan hasta la actualidad, y han aumentado hasta los 30.



**GRÁFICO 2: NOMBRE ESTUDIOS T&I**

Respecto a la designación de estos estudios en la actualidad, dejando de lado las licenciaturas y diplomaturas de planes educativos anteriores al *EEES*, la denominación más extendida es la de Grado en Traducción e Interpretación, utilizado por el 73% de las universidades, en cuanto al resto se añaden campos relacionados, como la *comunicación Intercultural*, o la *lengua de signos*, pero también se complementa en algunos casos con lenguas aplicadas, que se podría establecer en el campo de la filología, pero que está diferenciado de estudios teóricos sobre las lenguas.

En cuanto a las características que definen la investigación en esta disciplina, a continuación, se ofrece un recorrido por las más relevantes.

En primer lugar, el formato o cauce de la publicación científica. En Traducción e Interpretación sigue siendo relevante la edición de monografías frente a los artículos en publicaciones periódicas. Esto, que es algo extensible a gran parte de las Humanidades, en la disciplina que nos ocupa representa más de la mitad (57%) de lo publicado (Franco Aixelá, Javier ; Rovira-Esteva, 2015), lo que supone un porcentaje muy alto que queda fuera del circuito habitual incluido en bases de datos más susceptibles de recibir citas.

Otro aspecto por considerar es la penalización de la interdisciplinariedad en la categorización por materias de las bases de datos bibliométricas, así como en la

posibilidad de publicar en determinadas fuentes cuyo enfoque se centra en un ámbito muy restringido. En este sentido, los estudios sobre Traducción e Interpretación suelen quedar diluidos frente al campo de la *Lingüística*, cuya tradición en cuanto a publicaciones periódicas propias es mayor. Como se puede ver en la muestra que se toma, varias de las revistas poseen categoría de *Lingüística*, e incluso en el nombre de la propia revista posee esta denominación.

A ello hay que sumar que estamos ante una disciplina suma de dos campos, la Traducción y la Interpretación, con matices y vertientes también diferenciadas en cuanto a sus objetos de estudio. Entre esas líneas podemos mencionar por ejemplo la Traducción jurídica, la Traducción literaria, la Traducción audiovisual, la Traducción científico-técnica, las distintas modalidades de Interpretación (consecutiva, simultánea), didáctica de la Interpretación y la Traducción, historia de la Interpretación. También desde esa diversidad se justifican las relaciones de ambas con otros campos, como la semiótica, la sociología, la terminología, el derecho, la psicología, etc. cuyo grado de incidencia también es clave.

La bibliografía de investigación en Traducción e Interpretación se caracteriza asimismo por un marcado alcance local de buena parte de las investigaciones, que a la postre puede restarles visibilidad en las revistas *mainstream* internacionales. Si bien hay determinados objetos de estudio que indudablemente pueden considerarse de interés global, como, por ejemplo, estudios teóricos sobre Traducción, sobre formación y didáctica, etc. (Li, 2015a). Buena parte de la investigación tiene sentido y cabida para el avance de la disciplina en una determinada comunidad o para un colectivo relativamente limitado. Según esa misma línea argumental, la prevalencia del inglés en la publicación científica internacional y en las bases de datos bibliográficas - cuando en algunas áreas de Humanidades no debiera ser lengua franca (Franco Lopez, Sanz Valero, & Culebras Fernández, 2016; Testa, 2016) -, puede restar presencia a la investigación sobre Traducción en otros idiomas o estudios comparativos.

Otro aspecto que ya ha sido analizado son los hábitos de citación de los investigadores en esta rama (Franco Aixelá & Rovira-Esteva, 2015). La vida media de las citas, esto es, el tiempo durante el cual lo publicado sigue estando vigente y por tanto citable, en Traducción e Interpretación es aún mayor que en Lingüística. Ello supone una diferencia respecto a las áreas mejor representadas en las bases de datos comerciales, que suelen tener un envejecimiento más rápido tras su difusión. Desde ese mismo estudio citado, se constataba que el número de citas, o más bien, la ausencia de éstas no significaba directamente ausencia de calidad en las publicaciones, sino que habría que analizar otros aspectos determinantes en esa situación (idioma, materia) y desarrollar herramientas bibliométricas *ad hoc*.

Por último, pero no menos importante, cabría destacar la escasa o nula consideración de las traducciones como producto de investigación en las carreras de los investigadores de esta disciplina. Ello constituye cierto agravio en su actividad, no solo por la negación del proceso de investigación científica que toda Traducción lleva implícita en su desarrollo, sino porque supone minusvalorar el esfuerzo de compatibilizar la faceta profesional aplicada con la actualización inherente a la carrera académica. Esa síntesis es, sin embargo, reconocida específicamente y premiada en otras áreas consideradas técnicas.

En definitiva, derivado de todo lo anterior, encontramos un panorama en que las revistas especializadas en Traducción e Interpretación no están indexadas en las bases de datos bibliométricas más empleadas. Y los títulos que sí lo están, figuran en el vagón de cola de los rankings de revistas de Lingüística. Frente a ello, han surgido fuentes de información y repertorios, como BITRA o RETI, para dar visibilidad a estas investigaciones.

### **2.1.2. LA EVALUACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.**

En los últimos años se ha producido, en consonancia con la tendencia general de fomento de la evaluación de la actividad investigadora en todas las áreas, un leve aumento de los estudios sobre la producción científica en esta área (Li, 2015a). Entre los criterios y dimensiones más utilizados para ello se pueden señalar, entre otros, el recuento de publicaciones, el idioma de publicación (Agost, 2015b), los lugares de publicación, los métodos de investigación empleados, (Gile, 2015), la categorización temática dentro de la disciplina (Zanettin, Saldanha, & Harding, 2015), el análisis de citas (Nasr, 2010), el análisis del discurso (van Doorslaer, 2005), la colaboración en redes y coautoría, e indicios de calidad de las publicaciones periódicas (Rovira-Esteva & Orero, 2012).

En todo caso, aún es reciente la incorporación de esta línea de investigación y hay varios caminos por transitar para seguir describiendo el paisaje de la publicación científica en Traducción e Interpretación. Uno de ellos es, de hecho, el escogido para este trabajo: el análisis de las revistas desde el punto de vista de la conformación y características de sus comités de evaluación.

## **2.2. LOS CRITERIOS DE CALIDAD DE LAS REVISTAS**

Se establecen una serie de criterios o bases para evaluar la calidad de las revistas científicas o académicas de manera bibliométrica (Delgado López-Cózar et al., 2006). Estos criterios serán utilizados tanto por instituciones públicas, como por bases de datos, así como también por las bibliotecas para establecer que revistas están mejor valoradas y sirven mejor para los propósitos de dicha institución para los usuarios que



van a consultarlas. Asimismo, estos criterios van a ser utilizados por los investigadores para establecer en qué revistas es más aconsejable publicar dependiendo de los criterios que se consideren oportunos, o para obtener información de fuentes de gran relevancia y dejar de lado las que poseen información obsoleta o no relevante.

- Los criterios de calidad editorial, con los que se evalúa la calidad informativa y el proceso editorial, dentro del cual encontramos la periodicidad, los formatos de publicación y difusión, etc.
- La reputación o prestigio del editor y del equipo editorial, donde se evalúa tanto a la institución que posee la revista, ya sea publica, privada, académica o profesional, y su pertinencia con el ámbito de investigación; así como los comités editoriales y científicos – en lo que se ha basado la investigación de este trabajo – y su ámbito de actuación respecto a la materia de la revista y, evaluando bibliométricamente la producción de estos para establecer si la revisión es realizada por profesionales expertos.
- La calidad de las se evalúa a través del factor de impacto y los índices de citas.
- La atracción de la revista, midiendo el número de trabajos que reciben para ser publicados, su tasa de rechazo, y el porqué de este; cuántos de estos trabajos son originales y cuál es la procedencia de los autores, así como la financiación.
- La audiencia y difusión de la revista, así como la visibilidad y accesibilidad, que se resume en la circulación de la revista a través de la presencia en bases de datos generales y específicas y en los catálogos de bibliotecas académicas nacionales e internacionales.
- El acceso abierto al texto completo en versión electrónico de los últimos números publicados.

Estos criterios de evaluación han sido establecidos a lo largo del tiempo, y están en constante debate. Se deberían tener todos los criterios en cuenta a la hora de evaluar una revista, pero esto no pasa con asiduidad, cada institución da prioridad a unos, dependiendo del ámbito de investigación, o la dirección editorial.

En la actualidad se está tomando como base para la evaluación el Factor de Impacto, y en muchas ocasiones como criterio exclusivo, lo que conlleva una distorsión de su uso. La evaluación de las revistas debería complementar todos los criterios posibles para una mejor resolución, e incluso añadir los nuevos como los Altmetrics.

### **2.3. USO DEL FACTOR DE IMPACTO**

Este índice es la medida más utilizada para comparar la producción científica en revistas académicas (Aleixandre-Benavent, Valderrama-Zurián, & González-Alcaide, 2007; Franco Lopez et al., 2016). La base del factor de impacto son las citas que reciben los artículos. Para calcularlo se tienen en consideración las citas que reciben en 2 años los

artículos que se publicaron en años anteriores y se divide por el número de artículos publicados durante esos años.

$$\text{Factor de impacto} = \frac{N^{\circ} \text{ citas}}{N^{\circ} \text{ artículos}}$$

Se consideran, normalmente los dos o tres años anteriores. La cifra resultante permite recoger en un solo registro múltiples factores relacionados con la calidad editorial y la visibilidad de una revista, lo que facilita y simplifica la elaboración de rankings. En origen fue ideado como herramienta para determinar las revistas de calidad (Garfield, 2006). De ese trabajo se ha derivado el *Journal Citation Reports (JCR)* que ofrece el factor de impacto más extendido por encima de *Scimago Journal Rank (SJR)*

El Factor de impacto presenta numerosas críticas y limitaciones. Pero aun así se lleva utilizando durante 60 años y no parece que ningún otro indicador, exceptuando las nuevas herramientas de Google, que pueda ofrecer información imparcial a nivel mundial.

El Factor de Impacto no es un índice de calidad perfecto, ni mucho menos genera consenso en la comunidad científica actual. Por esta razón ha recibido críticas numerosas y se han planteado diversas alternativas.

Una de las críticas que más ha recibido el Factor de Impacto es la extensión de sus usos. Y de forma muy particular a la aplicación de los factores de impacto para evaluar una investigación, sin tener en cuenta ningún índice más.

La principal razón por la que es complicado encontrar alternativas es que la calidad de una revista es un factor multidimensional que agrupa tanto aspectos cuantitativos como cualitativos, por lo que resulta muy complejo recogerlos en una sola cifra y depende de más criterios (Delgado López-Cózar et al., 2006). El Factor de Impacto es un indicador directo de algunos de estos aspectos, como puede ser la visibilidad, e indirectos como el prestigio o calidad editorial.

La visibilidad depende de la difusión de la revista y la recepción de los artículos de esta por la comunidad científica; que es lo que el Factor de Impacto, a través de las citas, evalúa directamente. Además, se puede considerar que, si la visibilidad de la revista es alta, y posee prestigio entre la comunidad científica, recibirá más artículos y tendrá una exigencia elevada en la selección de documentos. Es decir, tiene el interés y la oportunidad, gracias a poder escoger entre muchos artículos, de mantener su prestigio. De esta manera se relacionan visibilidad y calidad editorial. Aunque también esto puede perjudicar a la revista a largo plazo si la dirección de la revista es demasiado conservadora.

También, el Factor de Impacto presenta la ventaja de que se utiliza desde hace mucho tiempo y las instituciones académicas han aceptado plenamente su funcionamiento durante décadas, lo que le ha convertido en un estándar bibliométrico y de la investigación académica, lo que ha llevado a que se utilice para más propósitos que los de su origen, algo que puede haber provocado esta herramienta se desvirtúe.

Por ejemplo, como extensión a la evaluación de las revistas científicas, se ha usado para estimar la calidad de la producción científica de un autor o de un departamento a partir de las citas conseguidas al publicar sus resultados. Y la importancia que ha adquirido el Factor de Impacto ha permitido varios usos en los que se pueden destacar:

- Información para mejorar la visibilidad de las revistas.
- Factor clave para los autores en la decisión de publicar en una revista.
- Criterio de calidad en la construcción de las colecciones de revista en las bibliotecas.

Además de estos usos se puede añadir que como fuente de datos el Factor de impacto permite realizar numerosas investigaciones en el campo de la Bibliometría y sirve de base para la construcción de otros índices de calidad. Si bien es cierto que el Factor de Impacto adquiere más importancia gracias a poder desempeñar estas funciones, algunas de ellas son criticadas, esto se expone en el sucesivo apartado.

#### **2.4. LA REVISIÓN POR PARES**

El sistema de revisión al que se someten los manuscritos antes de ser publicados por las revistas científicas es un elemento determinante no solo en la calidad de éstas sino en la propia coherencia del sistema de publicación científica. De que ese filtro sea fiable depende tanto la trayectoria de una fuente de información como la confianza de los autores a la hora de enviar sus investigaciones.

En ese sentido, tanto el procedimiento como la composición de los comités que desarrollan esta labor continúan siendo estudiados para ser mejorados de forma constante. Además del respeto al anonimato y la elección de científicos de reputada trayectoria, se ha de buscar la transparencia y la evaluación del proceso. Ello permite detectar las principales debilidades del sistema de revisión por pares, entre las que se pueden señalar los sesgos en función de la identidad o prestigio del autor, en función de la afiliación institucional, nacionalidad, idioma, género u otras cuestiones relacionadas con el contenido, como la tendencia a aceptar postulados que afirman ideas preconcebidas frente a planteamientos más innovadores (Lee, Sugimoto, Zhang, & Cronin, 2013).

Asimismo, la proporción de revisores internacionales en los consejos editoriales de las revistas también es un indicador de la visibilidad internacional de la disciplina (Li, 2015b). La apertura institucional de la revista y la búsqueda de la pluralidad y la imparcialidad

pueden ser, y así se expresa la literatura especializada, uno de los medios para aumentar la calidad de una revista (Delgado López-Cózar et al., 2006). Si bien hay que considerar que recientemente, la influencia del fenómeno llamado *publish or perish* (necesidad perentoria de publicar a toda costa para alcanzar incentivos académicos) ha podido contribuir a desvirtuar en alguna medida la integridad u objetividad del sistema de revisión por pares.

En los últimos años, están surgiendo diversas iniciativas para eliminar ciertos sesgos. Algunas de ellas se apoyan en las nuevas tecnologías, dado que hay determinados aspectos que pueden beneficiarse del uso de la inteligencia artificial y la edición digital en la revisión por pares. Por ejemplo, para la detección de plagios, para la detección de estadísticas erróneas, localizar revisores nuevos (Burley et al., 2017). Otras experiencias relativamente novedosas que se están empezando a implantar en la edición científica para mejorar la confiabilidad de las revisiones tienen que ver con la posibilidad de hacer públicos estos juicios junto con la publicación de los artículos e incluso compartir el nombre de los revisores, así como el estudio de los incentivos para la revisión.

## PARTE EMPÍRICA

### 3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En primer lugar, para poder realizar el estudio es necesario determinar que se necesita saber realmente tanto de los consejos asesores, como de las propias revistas de Traducción. En segundo término, hay que establecer los indicadores que permitan concluir la información que es necesaria. En tercer lugar, se deben establecer las fuentes que permiten satisfacer la demanda de estos indicadores, recabar los datos necesarios y convertirlos en información con los que se pueda desarrollar el trabajo. Por último, el cuarto paso es diseñar el proceso de evaluación de las revistas a partir de los consejos asesores.

Para establecer qué revistas hablan de Traducción e Interpretación se han utilizado bases de datos o directorios muy específicos, como *BITRA* y *RETI*, que ayudan a la hora de la elección de la muestra, pero son subjetivas y solo dan una aproximación.

Esto viene dado por la falta de revistas de Ciencias Sociales y Humanidades en las bases de datos prestigiosas con funciones bibliométricas, lo que provoca que, aunque la recogida de datos sea muy exhaustiva, estos no se puedan comparar con investigaciones en Ciencias Puras.

Los datos de esta investigación no son fiables completamente, ya que la materia de *Traducción e Interpretación* sigue estando incluida en diferentes ámbitos de la lengua, pero si se aproximen de una manera fehaciente a como se encuentra esta línea de investigación. También es necesario indicar que si las revistas se encuentran en diversas materias son aún más complicadas de evaluar fielmente.

#### 3.1. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Teniendo en cuenta lo identificado en el apartado anterior lo que realmente interesa a la hora de investigar sobre los comités de evaluación es el prestigio y la visibilidad internacional que pueden aportar a la revista o revistas a las que pertenecen. Dado que las revistas de Traducción e Interpretación cuentan con numerosas dificultades para acceder a las grandes bases de datos, necesitarán mejorar su prestigio y su visibilidad internacional. Estos dos aspectos se interrelacionan de manera que son importantes para la revista. No se puede analizar cómo mejora exactamente el prestigio y la visibilidad de las revistas porque desconocemos las acciones concretas que realizan en cada publicación, pero a través de los indicadores que se indican a continuación podemos intentar medir cuantitativamente el grado de internacionalidad y el prestigio de los propios consejos asesores.

#### 3.2. POBLACIÓN Y MUESTRA

Como se ha podido ver en apartados anteriores las revistas de Traducción e Interpretación presentan una dificultad grande para ser evaluadas y, sobre todo, para que esa evaluación les ayude a mejorar sus índices de impacto. Y es que, además de ser

revistas españolas, y publicar en varios idiomas, están dentro de la rama de Humanidades, la cual tiene poca presencia en las bases de datos más prestigiosas y, además, aún no son consideradas una disciplina propia, quedando veladas por revistas de *Filología*, *Lingüística* e incluso *Literatura*.

La poca presencia de las revistas de Traducción e Interpretación en los índices de referencia se tratará en el apartado siguiente, en el que podremos ver cómo es necesario acudir a bases alternativas para poder evaluar de manera correcta los grupos de revistas que no están representados en las principales plataformas de indexación.

Se da por hecho, a partir del marco teórico anteriormente expuesto, que las revistas científicas de Traducción e Interpretación forman un grupo relativamente pequeño y difícil de evaluar. Podremos ver en los siguientes apartados la proporción de este grupo frente a otros y una comparativa de las evaluaciones de las publicaciones de Traducción para analizar la coherencia entre ellas

Como bases de datos de referencia en este apartado se van a utilizar:

- *Arts & Humanities Citation Index*, por pertenecer a la plataforma más prestigiosa de ISI, Web of Science.
- Los rankings del SJR, por usar como fuente la base de datos más exhaustiva en Humanidades Scopus.
- *ERIH*, por ser la referencia como alternativa no anglosajona.
- *BITRA*, base de datos creada por Javier Franco Aleixá en 2001, para incluir en ella libros, tesis, artículos, revistas, etc. del área de la Traducción y Documentación, y servir como base de referencia a los investigadores de este campo. (Franco Aixelá, 2003)
- *RETI*: portal de información creado por la Biblioteca de Humanidades de la UAB, y el departamento de Traducción e Interpretación en el que se da información de índices de calidad de las revistas de esta área de estudio para uso del PDI. Es un proyecto activo que en la actualidad cuenta con 333 revistas<sup>2</sup>.

Y como bases de datos o directorios alternativos se hará uso de:

- *Latindex* por la capacidad evaluativa y la exhaustividad.
- *DICE*, por su calidad y relación con la investigación en España.
- *FECYT*, gracias a su vinculación institucional.
- *CIRC*, por pertenecer a un proyecto español de bibliometría de referencia.
- *Google Scholar Metrics*, como una base de datos emergente pero muy consolidada en la evaluación científica.

---

<sup>2</sup> Consultado en junio de 2017

### 3.2.1. PRESENCIA EN LOS PRINCIPALES ÍNDICES

Se puede considerar *Web of Science* como la principal plataforma de revistas académicas del mundo, o al menos, la más prestigiosa. Esta base de datos encuadra a las revistas de estudios de Traducción en su base de datos *Arts & Humanities Citation Index (A&HCI)*, la cual no elabora un factor de impacto para revistas de Humanidades. También Scopus es una plataforma de relevancia a nivel mundial, y que a diferencia de WOS sí que se ha implicado en mayor medida en las revistas de Ciencias Sociales y Humanidades presentando un prestigioso índice de impacto *Scientific Journal Ranking (SJR)*.

*Arts & Humanities Citation Index (A&HCI)* solamente presenta 4 revistas de Traducción españolas. Son las siguientes:

**TABLA 2: REVISTAS ESPAÑOLAS DE T&I EN A&HCI<sup>3</sup>**

Ibérica
Porta Linguarum
Revista española de lingüística aplicada
VIAL: Vigo international journal of applied linguistics

Sin duda, estas revistas presentan una calidad científica elevada, ya que se encuentran en la base de datos más prestigiosa, pero como veremos más adelante estas 4 revistas no tratan únicamente sobre Traducción e Interpretación, sino sobre diferentes ámbitos de la *Lingüística, Filología o Literatura*. Por ello solo 2 están recogidas en la base de datos especializada BITRA, y dentro de esta no poseen muchos artículos.

En cuanto al factor de impacto que elabora JCR, nos permite establecer un ranking por materia y país de forma sencilla, y el hecho de que este índice permita este filtrado hace que sea una herramienta muy útil para el estudio de las revistas. En esta cuestión no permite mucho desarrollo, ya que la materia de Traducción e Interpretación aún no está consolidada en esta base, insertándola dentro de *Linguistics*, y tratándose de la rama de Humanidades se le da menos presencia que a la de Ciencias Puras.

Por otro lado, tenemos el índice que nos proporciona la herramienta de SCOPUS, que permite también realizar filtrados específicos para clasificar los resultados de un país y materia. Este índice está más especializado que el anterior en las Ciencias Sociales y Humanidades, lo que se refleja en la cantidad de revistas que devuelve en la búsqueda.

**TABLA 3: REVISTAS ESPAÑOLAS DE T&I EN SJR<sup>4</sup>**

Cultura, lenguaje y representación
Hermeneus: revista de Traducción e Interpretación
Ibérica

<sup>3</sup> Datos obtenidos de la base de datos de Thompson Reuters en abril de 2017

<sup>4</sup> Datos obtenidos de la base de datos de Scopus en abril de 2017



Panace@: boletín de medicina y Traducción
Porta linguarum
Quaderns: revista de traducció
Revista Española de Lingüística aplicada
Sendebarr
Tonos Digital
Trans: revista de traductología
VIAL: Vigo International Journal of applied Linguistics

Estas dos bases de datos no nos dan las revistas necesarias para la obtención de unos resultados concluyentes ya que únicamente 11 revistas se incluyen en estos registros, de las cuales 4 están en ambos. Como se indicó con anterioridad, las materias de estas revistas no son *Traducción e Interpretación*, sino que se incluyen en *Linguistics o Literature*.

Scopus y WOS tienen criterios muy estrictos para la inclusión de revistas basados en la calidad editorial y académica. Para que las revistas sean incluidas en estos índices deben ser evaluadas por comités de la base de datos. Si están en este proceso de evaluación en la actualidad se ha creado una nueva base de datos *Emerging Sources Citation Index*, de WOS en el que se incluyen las revistas que se están investigando y que pueden pertenecer a la colección principal en los próximos años. Este también es un indicador de calidad para las revistas de Humanidades y Ciencias Sociales.

Una vez dentro de estas bases de datos se obtiene prestigio, este prestigio permite obtener un mejor factor de impacto lo que aun da más prestigio a la revista y atrae a nuevos y mejores académicos. El problema es que las revistas españolas no se encuentran en posiciones muy altas en estos índices, y menos las pertenecientes a áreas de Humanidades. También destacar que las publicaciones anglosajonas están mejor valoradas que las que no publican en inglés, que es casi considerado como una lengua franca, de una manera general en el ámbito científico actual y en este de la Traducción también, aunque no debería de ser así (Agost, 2015a).

La fuente principal de búsqueda de resultados es BITRA, la base de datos del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, que no permite realizar estadísticas públicas de los resultados obtenidos, pero realiza una gestión de materias adecuada y especializada en Traducción e Interpretación. Para la obtención de datos se ha utilizado la herramienta de RETI, de la Universidad Autónoma de Barcelona, obteniéndose así las siguientes 24 revistas españolas en BITRA.

**TABLA 4: REVISTAS ESPAÑOLAS EN BITRA<sup>5 6</sup>**

1611
Anuari del Trilcat
Clina
Doletiana
Entreculturas
Estudios de Traducción
FITISPos International Journal
Hermeneus: revista de Traducción e Interpretación
Hikma: estudios de Traducción = translation studies
Linterna del Traductor
MonTi: monografías de Traducción e Interpretación = [...]
Panace@: boletín de medicina y Traducción
Porta Linguarum
Quaderns: revista de traducció
Revista tradumática
Sendebar
Senez
Skopos
Trans: revista de traductología
Transfer: revista electrónica sobre Traducción e interculturalidad
Vasos comunicantes
VIAL: Vigo International Journal of applied Linguistics
Viceversa: revista galega de Traducción
Visat

Para la elección de la muestra que se analizará, con los datos obtenidos anteriormente sobre revistas del ámbito de la Traducción e Interpretación.

Las características que deberían cumplir estas revistas para formar parte de la muestra son las siguientes:

- Formar parte de la base de datos BITRA, que al tratarse de la fuente más especializada nos permite obtener las revistas más acordes.
- Estar indexadas en WOS
- Y combinar estar registradas tanto en Scopus como en cualquiera de las otras dos bases de datos anteriormente mencionadas.

<sup>5</sup> Datos obtenidos de la base de datos BITRA en abril de 2017

<sup>6</sup> Datos obtenidos del directorio RETI en abril de 2017

**TABLA 5: INTERSECCIÓN REVISTAS**

TÍTULO	BITRA	WOS	SCOPUS
1611	✓	✗	✗
Anuari del Trilcat	✓	✗	✗
Clina	✓	✗	✗
Cultura, lenguaje y representación	✗	✗	✓
Doletiana	✓	✗	✗
Entreculturas	✓	✗	✗
Estudios de Traducción	✓	✗	✗
FITISPos International Journal	✓	✗	✗
Hermeneus: revista de Traducción e Interpretación	✓	✗	✓
Hikma: estudios de Traducción = translation studies	✓	✗	✓
Ibérica	✗	✓	✓
Linterna del Traductor	✓	✗	✗
MonTi: monografías de Traducción e Interpretación = [...]	✓	✗	✗
Panace@: boletín de medicina y Traducción	✓	✗	✓
Porta linguarum	✓	✓	✓
Quaderns: revista de traducció	✓	✗	✓
Revista Española de Lingüística aplicada	✗	✓	✓
Revista tradumática	✓	✗	✗
Sendebar	✓	✗	✓
Senez	✓	✗	✗
Skopos	✓	✗	✗
Tonos Digital	✗	✗	✓
Trans: revista de traductología	✓	✗	✓
Transfer: revista electrónica sobre Traducción e interc [...]	✓	✗	✗
Vasos comunicantes	✓	✗	✗
VIAL: Vigo International Journal of applied Linguistics	✓	✓	✓
Viceversa: revista galega de Traducción	✓	✗	✗
Visat	✓	✗	✗

Como se puede observar en la tabla anterior y en total se encontraron 28 revistas que se podrían analizar, de las cuáles 2, *Cultura, Lenguaje y Representación* y *Tonos Digital*, se excluyeron de la muestra al no cumplir todos los requisitos que se establecieron para la toma de la muestra, por lo que al final la muestra queda en 26 títulos.

La distribución de las revistas en las bases de datos es la siguiente:

- 24 revistas en BITRA.
- 4 revistas en WOS.

- 11 revistas en Scopus.

Las relaciones según las bases de datos son las siguientes, de las 24 revistas incluidas en BITRA 7 se encuentran en Scopus, por lo tanto, estas se incluyen en la muestra.

Y las 4 indexadas en WOS, se encuentran también en Scopus, por lo tanto, al coincidir con los criterios para acceder a la muestra son incluidas.

De estas 11 revistas de Scopus 9 coinciden estando en 2 o 3 bases de datos, por lo tanto, como se explicó con anterioridad 2 quedan excluidas al estar únicamente en Scopus. Ya que no son consideradas lo suficientemente prestigiosas ni específicas para ser evaluadas en este trabajo.

### **3.2.2. PRESENCIA EN DIRECTORIOS ALTERNATIVOS**

Las bases de datos utilizadas en el apartado anterior nos permiten obtener un listado bastante completo de revistas españolas de Traducción e Interpretación de calidad. Sería conveniente, si se quiere obtener una evaluación complementaria, incorporar más publicaciones para que gran parte de la actividad no quede fuera de los carriles de evaluación. Para ello es necesario acudir a directorios alternativos que incorporen y valoren más revistas del grupo de estudio.

Muchas de las iniciativas dirigidas a introducir revistas españolas chocan con los costes de mantenimiento necesarios para este tipo de directorio o bases de datos. La falta de financiación es el principal motivo por el que dejan de actualizarse. A pesar de esto hay algunos directorios que sobreviven gracias a su dependencia institucional o que son mantenidas gracias al esfuerzo colectivo. Estas algunas de las más reconocidas actualmente para las revistas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales.

- *Latindex*. Es una referencia para la evaluación de revistas del entorno iberoamericano, entendiéndolo como revistas que se publican en castellano y portugués en las zonas de América Latina y la península ibérica, aunque puede incorporar algunas más. Este directorio ha conseguido esta posición por varias razones; la primera es que ha conseguido aglutinar a las principales instituciones investigadoras como financiación. La segunda se basa en la exhaustividad de su catálogo, que recoge una gran cantidad de revistas de todos los ámbitos, teniendo la misma presencia aproximadamente las Ciencias Puras como las Ciencias Sociales. Y la tercera es la capacidad evaluativa que suponen los criterios que utiliza, en este momento utiliza 33 criterios para revistas impresas que recogen las características generales de la revista, así como las de su política editorial, presentación y referentes de calidad de los contenidos. Además, se han incorporado 3 criterios más para las revistas que tienen formatos electrónicos. Por lo tanto, una que cumpla la totalidad de estos criterios será más distinguida.

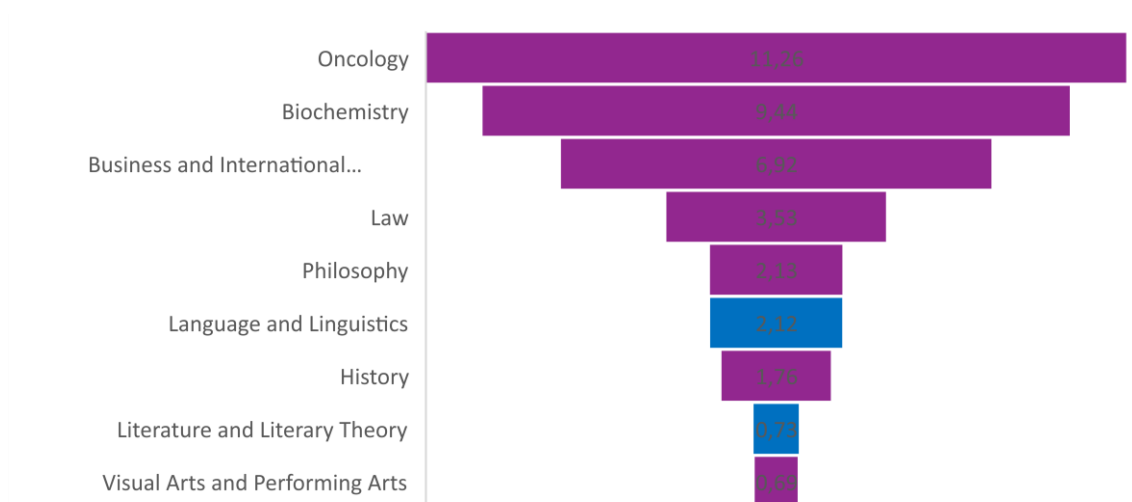
- DICE: *Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas*, propiedad de CSIC es la herramienta que nos permite evaluar las revistas españolas. La cual no es financiada desde el 2010, por lo tanto, tampoco está actualizada desde hace 7 años. Aun así, merece la pena utilizar este criterio ya que elaboraba índices muy interesantes reuniendo información de diferentes directorios y bases de datos. Esta base de datos está especializada en revistas del ámbito de las Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas.
- La FECYT, no es una base de datos de revistas como tal, sino un organismo dependiente del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad Español que tiene como objetivo impulsar la investigación científica. Entre sus funciones se encuentra la de colaborar con ANECA (*Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación*) en la evaluación de las investigaciones a través de las revistas científicas españolas. Los criterios que utiliza son completos, pero únicamente evalúa a las revistas que desean ser evaluadas. Muchas revistas carecen de incentivos para pedir esta certificación y prefieren cumplir los criterios de otros métodos de evaluación. No presenta datos numéricos para la evaluación estadística, sino que indica si la revista pertenece a la FECYT.
- MIAR, *Matriz de Información para el Análisis de Revistas*, es una herramienta creada por la Universidad de Barcelona con capacidad para analizar más de 47000 revistas en 110 bases de datos a través de 6 sistemas diferentes de evaluación que arrojan un índice numérico (ICDS, *Índice Compuesto de Difusión Secundaria*), el cual nos indica la calidad de las revistas. Esta herramienta es moderna y en la actualidad sigue funcionando, teniendo las últimas actualizaciones de sistema en 2017.
- CIRC, *Clasificación Integrada de Revistas Científicas*, es una herramienta que pretende la construcción de una clasificación de revistas de Ciencias Sociales y Humanidades en función de su calidad integrando otros productos de evaluación existentes. Es dirigido por el grupo de investigación EC3metrics de la Universidad de Granada, y nos da 4 niveles en función de los datos recopilados: A+, A, B, C.
- CARHUS Plus: es una herramienta de clasificación de revistas de Ciencias Sociales y Humanidades fue desarrollado por AGAUR (*Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca*) para evaluar la producción científica de Cataluña, pero ha evolucionado a todo el territorio nacional y parte del extranjero. Su última actualización respecto al software de gestión es de 2014 pero las actualizaciones de los índices se realizan cada poco tiempo. En este momento esta base de datos posee más de 7000 revistas, ampliables en otras 1000 en un futuro próximo. Las revistas se clasifican por materias y por cada materia se les asigna un índice ICDS, *Índice Compuesto de Difusión Secundaria*, que tiene en cuenta varios aspectos especificados en la web.
- ERIH Plus: es el *Índice Europeo para revistas académicas en Ciencias Sociales y Humanidades*, es gratuito y de ámbito público, está gestionado desde 2014 por

el Ministerio Noruego de Educación e Investigación. Como el FECYT, no nos aporta un dato estadístico para su evaluación, sino que solo indica si la revista está en la base de datos o no.

### 3.3. PESO RELATIVO EN COMPARACIÓN CON OTROS GRUPOS

En este apartado y en el marco teórico se ha sugerido que las revistas españolas de *Lingüística y Literatura* están siendo infravaloradas por las bases de datos más importantes. Tal como se indicó en apartados anteriores algunos autores coinciden en que algunas bases de datos producen sesgos en las evaluaciones que perjudican a las revistas no anglosajonas. Y, por otro lado, se producen otro tipo de sesgos que perjudican a las revistas de Humanidades.

Para comprobar esto la mejor herramienta es *SJR*, que permite comparar revistas. Para ello seleccionando las 10 primeras revistas de diferentes categorías, de diferentes áreas temáticas y calculando la media del factor de impacto de estas, obtenemos un gráfico como el siguiente.



**GRÁFICO 3: MEDIA SJR DE LAS 10 PRIMERAS REVISTAS<sup>7</sup>**

Tal y como podemos observar, las categorías en las que se incluyen las revistas de Traducción e Interpretación se encuentran en la zona media/baja del gráfico. Cabe destacar, como se dijo con anterioridad, que la *Traducción e Interpretación* no tienen una materia propia en esta base de datos, por lo tanto, la información que se muestra no es real, de ese 2,12 y 0,73, habría que extraer las revistas propias de Traducción e Interpretación, que estarían aproximadamente cerca del 0,5.

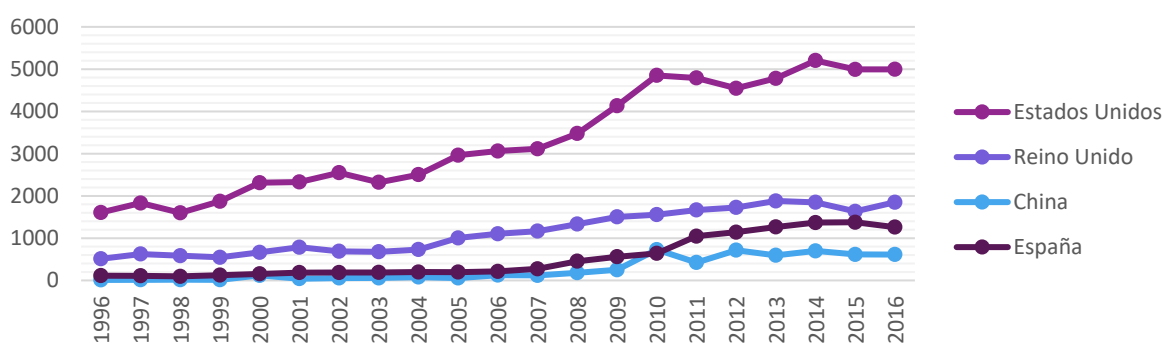
Las materias como *Oncología y Bioquímica*, pertenecientes al área de Ciencias Puras, presentan unos índices 5 veces superiores a las revistas de Humanidades, que

<sup>7</sup> Datos obtenidos de Scopus en abril de 2017

comienzan en Filosofía. Hay que destacar también que las Ciencias Sociales han aumentado su presencia como podemos ver en las materias de *Negocios y Derecho*, casi duplicando el índice de las Humanidades.

El grupo de publicaciones de estudio de este trabajo son las revistas científicas de Traducción e Interpretación españolas. Visto que la categoría es una dificultad para poder evaluar dichas revistas cabe preguntarse si el hecho de ser españolas también influye. La producción científica española, teniendo en cuenta el número de artículos publicados en Scopus se sitúa en décima posición para el periodo 1996-2016. Sin embargo, para el área de Artes y Humanidades se sitúa en séptima posición, y especificando aún más, en la categoría de *Language and Linguistics* se coloca en cuarta posición solo superada por Estados Unidos, Reino Unido y Alemania. Por tanto, la aportación de artículos científicos en esta área es muy numerosa en esta base de datos.

Es cierto que, en comparación con los países anglosajones, situados a la cabeza de la investigación, las diferencias son mayores; aunque se está alcanzando la producción Reino Unido, Estados Unidos publica cuatro veces más.

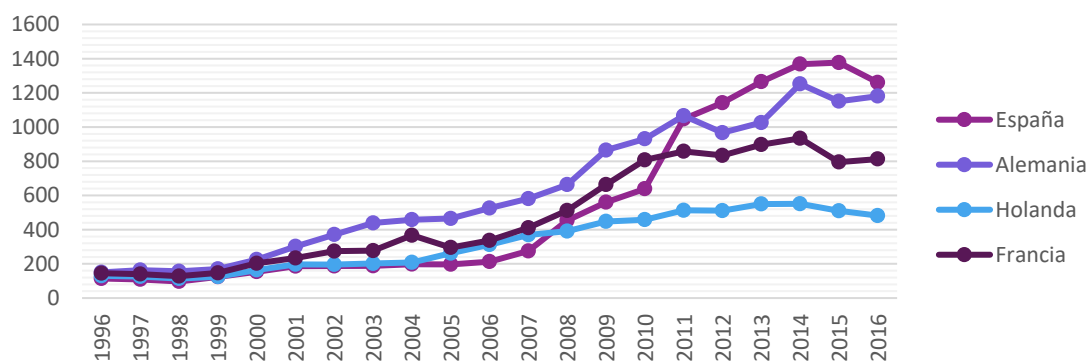


**GRÁFICO 4: EVOLUCIÓN EN LA APORTACIÓN DE ARTÍCULOS LANGUAGE AND LINGUISTICS<sup>8</sup>**

Hay que destacar que la investigación en Lenguas no tiene una diferencia tan abismal en lo referente a países anglosajones con otros, como en otros ámbitos temáticos, pero si en comparación con Estados Unidos, al que se le discrimina positivamente.

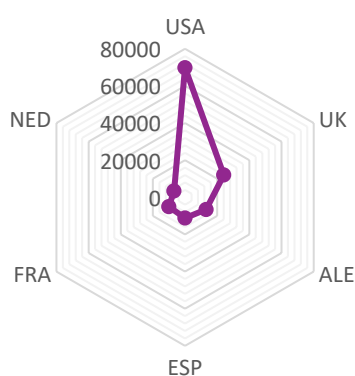
Para completar este análisis compararemos a España con otros países europeos de referencia:

<sup>8</sup> Datos obtenidos de Scopus en abril de 2017



**GRÁFICO 5: EVOLUCIÓN ARTÍCULOS EUROPA LANGUAGE AND LINGUISTICS<sup>9</sup>**

Como se puede ver en el gráfico anterior, España ha aumentado considerablemente el número de documentos que presenta en esta base de datos en estos últimos 10 años y ha conseguido imponerse como la primera fuerza no anglosajona en publicaciones sobre Lingüística y Lenguas. Por lo tanto, podemos decir que, aunque las publicaciones no anglosajonas estén perjudicadas por los criterios de la base de datos, España se muestra fuerte en cuanto a la inclusión de las publicaciones en este ámbito.



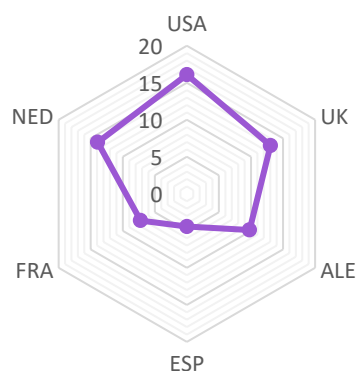
**GRÁFICO 6: DOCUMENTOS PUBLICADOS 1996-2016 POR PAÍS<sup>10</sup>**

La producción científica en *Language and Linguistics* es muy superior en Estados Unidos y Reino Unido, en el gráfico podemos observar que España se encuentra en el 4.º puesto, situado cerca de Alemania y Francia, pero bastante alejado de los países anglosajones.

<sup>9</sup> Datos obtenidos de Scopus en abril de 2017

<sup>10</sup> Datos obtenidos de Scopus en junio de 2017





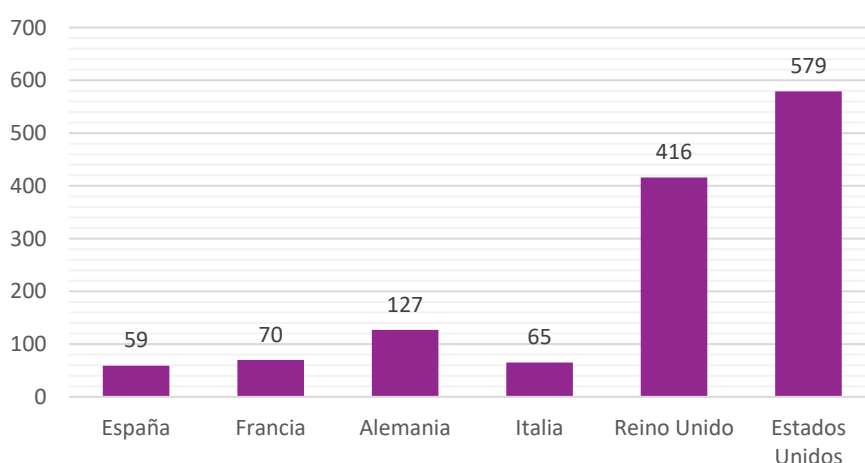
PAÍS	CITAS
USA	16,8
NED	13,91
UK	13,4
ALE	9,78
FRA	7,22
ESP	4,42

**GRÁFICO 7: MEDIA DE CITAS POR DOCUMENTO 1996-2016<sup>11</sup>**

Por otro lado, tenemos las citas por documento en el que España queda relegada al último lugar de los países escogidos en la comparación. Estados Unidos sigue estando en cabeza, pero no muy alejados se encuentran Países Bajos y Reino Unido.

Destacar que comparando los dos gráficos anteriores Países bajos tiene una calidad similar a Reino Unido con menos de un cuarto de su producción científica. Por otro lado, España muestra una calidad inferior a los demás países aun teniendo mucha producción.

Respecto a la otra base de datos imprescindible WOS, en concreto A&HCI no nos ofrece las mismas posibilidades estadísticas que Scopus, pero podemos comprobar de forma más o menos clara que las publicaciones no anglosajonas están perjudicadas en este campo.



**GRÁFICO 8: REVISTAS EN A&HCI POR PAÍS<sup>12</sup>**

<sup>11</sup> Datos obtenidos de Scopus en junio de 2017

<sup>12</sup> Datos obtenidos del informe de Abr-May de Carivate Analytics en mayo de 2017






Las diferencias entre las potencias anglosajonas y las continentales europeas son evidentes. Solo Reino Unido suma más revistas que las otras 4 naciones europeas juntas. Al margen de esta brecha, en esta base de datos España queda más alejada que en Scopus. También destacar que en más del 90% de los títulos que se encuentran en A&HCI tienen como idioma principal el inglés, y del 10% restante, más de un 8% es multilinguaje. Por lo tanto, las revistas que publican en un solo idioma que no es el inglés tienen muchas menos posibilidades de ser acogidas por esta base de datos.

### **3.4. COHERENCIA DE LAS EVALUACIONES**

Las organizaciones que evalúan la producción científica en el ámbito académico deben acudir a las bases de datos de revistas para poder medir de manera adecuada las publicaciones que realizan los investigadores. Cuando es posible utilizan las bases de datos más prestigiosas, *Web of Science* o *Scopus*, pero cuando las materias de las que se requiere información no se encuentran en estas, o el contenido es mínimo, es necesario acudir a directorios alternativos, dependiendo de la rama de la investigación más o menos especializados, de los cuales también es necesaria una selección, debido a que los datos de dichos directorios pueden pisarse unos a otros, y lo que se quiere en la evaluación es que se complementen.

Esta dificultad de toma de decisión crece si los resultados que se obtienen son dispares entre sí. Ya que los métodos de evaluación de las diferentes bases de datos no son iguales, pueden presentar valoraciones opuestas para una misma revista. También se tiene en cuenta la pertinencia o no a estas bases de datos. Este punto también es cuestionable puesto que la presencia en bases de datos más prestigiosas no te asegura estar en las inferiores.

TABLA 6: COMPARATIVA EVALUACIONES

TITULO	LATINDEX	MIAR	A&HCI	SJR	CIRC	DICE	CARHUS	FECYT	GOOGLE	ERIH
1611	35	4			C	33,33	C			
Anuari del Trilcat		0,7								
Clina										
Doletiana	24	1,4				57,14				
Entreculturas		3,8								
Estudios de Traducción	35	3,5				18,52			2	NSD
FITISPos International Journal		0,3								
Hermeneus: revista de Traducción e Interpretación	32	9,7		0,101	B	35,71	B			NSD
Hikma: estudios de Traducción = translation studies	32	4,1			C	18,75	C			
Ibérica	33	10,7	Q4	0,873	A+		A		15	NSD
Linterna del traductor										
MonTI: monografías de Traducción e Interpretación	31	4,3			B	53,85				NSD
Panace@: boletín de medicina y Traducción	34	7,7		0,101	B	25	C		4	
Porta Linguarum	31	8,6	Q4	0,208	A		C		9	
Quaderns: revista de traducció	29	8		0,101	A	6,82	A		5	NSD
Revista española de lingüística aplicada	30	11	Q4	0,102	A		A		7	NSD
Revista tradumática	32	7,7			C	37,93	C			
Sendebar	29	9,9		0,101	B	8,33	C		4	NSD
Senez										
Skopos	32	3,2			C					
Trans: revista de traductología	33	6,3		0,101	B	43,18	B			
Transfer: revista electrónica sobre Traducción e interculturalidad	33	2,5			C	9,09	C			
Vasos comunicantes										
VIAL: Vigo international journal of applied linguistics	28	10,6	Q4	0,193	A		A			NSD
Viceversa: revista galega de Traducción	26	6,3			C	17,65				
Visat		1								

El cuadro anterior compara evaluaciones y/o la presencia en 10 diferentes fuentes de las revistas de referencia definidas en la muestra.

Estos son los indicadores mostrados:

- *Latindex*: se muestra la cantidad de criterios que supera en la evaluación propia de esta base de datos. El máximo como se dijo con anterioridad es 33 para revistas en papel y 36 para revistas impresas.
- *MIAR*: nos da el resultado de un algoritmo creado por la Universidad de Barcelona que aglutina las puntuaciones ponderadas de las diferentes bases de datos.
- *A&HCI*: indica si está presente en las bases de datos de WOS y el cuartil al que pertenece.
- *SJR*: el factor de impacto de la revista otorgado por Scopus.
- *CIRC*: clasificación de este proyecto que hace de las revistas en función de las ponderaciones de diferentes indicadores externos.
- *DICE*: muestra el porcentaje de contribuciones donde, al menos uno de los autores es extranjero. Podría clasificarse como indicador de internacionalidad.
- *CARHUS Plus*: Clasificación dada después de la obtención de in IDCS, que te sitúa en uno de los cuatro rangos que presenta.
- *FECYT*: indica la certificación de la revista por este organismo.
- *Google*: se muestra el índice H de las métricas de Google Scholar, denominado Índice H5.
- *ERIH*: se índice la presencia de la revista en este índice europeo.

El primer problema con el que nos encontramos es que algunos de los directorios o bases de datos no incluyen algunas de las revistas. Esto ya se ha abordado en cuanto a la disparidad de los factores que se tiene al evaluar. Para comparar los resultados a continuación se muestra el cuadro de la Tabla 6 pero mostrando la casilla coloreada las 10 mejores evaluaciones de cada base de datos. Cuando no hay puntuación sino un criterio binario – estar o no incluida – se marca coloreada la revista si esta, efectivamente, se encuentra inmersa en dicha base de datos.

**TABLA 7: COHERENCIA EN LOS RESULTADOS**

TITULO	LAT	MIA	A&H	SJR	CIRC	DICE	CAR	FECT	GOO	ERIH
1611										
Anuari del Trilcat										
Clina										
Doletiana										
Entreculturas										
Estudios de Traducción										
FITISPos International Journal										
Hermeneus: revista de Traducción										
Hikma: estudios de Traducción										



actividad pública conocida de los comités en su labor de revisión permita derivar su prestigio o visibilidad, se va a determinar a partir de la evaluación individual de los miembros de estos comités. Para ello se utilizarán 3 indicadores, además se evaluarán otros datos de interés para la investigación.

- Índice H de cada miembro del comité de Redacción/Asesor/Científico. Recoge el prestigio académico e investigador acumulado en su trayectoria.
- Apertura de los miembros. Indica el grado de endogamia e internacionalidad de los comités. Se supone que este consejo tiene que servir para abrir el Consejo Editorial a expertos ajenos al entorno de la revista. Para ello se asigna una puntuación a cada miembro siguiendo esta escala.
  - 0, si pertenece a la misma institución(académica) que edita la revista.
  - 1, si pertenece a otra institución española y/o son trabajadores independientes en España.
  - 2, si pertenece a instituciones externas a España y/o son trabajadores independientes fuera de España.
- Tamaño del consejo asesor: El número de miembros del consejo es un aspecto clave porque mejora la diversidad de criterios en los que se apoya la revista y aumenta la cantidad de acciones que se pueden realizar.

### **3.5.1. VARIABLES ANALIZADAS POR REVISOR**

- Afiliación institucional. Recoge la institución académica actual a la que pertenece el revisor.
- Área de conocimiento a la que pertenece. Recoge el área de investigaciones que predomina en cada investigador, que puede variar de forma importante en cada revista.
- Ámbito profesional. Recoge a qué se dedican los revisores que no están adscritos a ninguna institución académica.
- Sexo. Recoge el sexo de cada revisor para una evaluación posterior de las tendencias de crecimiento de un sexo sobre otro.

### **3.5.2. VARIABLES ANALIZADAS POR REVISTA**

- Inclusión en bases de datos. Si la revista esta indexada en bases de datos “importantes” para la evaluación editorial y académica.
- Apertura geográfica de los comités. Indica la cantidad de revisores en base al país en el que trabajan.

- Ámbito temático o disciplina a la que pertenece. Se establece una subcategoría a la Traducción e Interpretación (si la tuvieran) sobre los temas que se tratan en la revista.
- Porcentaje de revisores por sexo. Recoge los porcentajes de la variable “sexo” de autor y proporciona la diferencia por revista.
- Año de creación de la revista. Al ser un área de investigación nueva se establece cuáles han sido las fechas de creación de las revistas analizadas.
- Presencia de revisores con índice H. Indica la cantidad de revisores por revista con un índice H superior a 0.

### 3.6. FUENTES DE RECOGIDA DE DATOS

Una vez determinados los indicadores que nos determinaran el prestigio y el grado de apertura es necesario buscar fuentes convenientes que nos suministren datos fiables.

- Miembros de los comités de Revisión/Científico/Asesor. Las revistas en papel donde se publican los revisores del número, o en las páginas web dónde se encuentran todos los miembros de los distintos comités.<sup>13</sup>
- Índice H. Para la identificación de este valor se ha utilizado tanto *Scopus* como *Google Scholar*, ya que la mayoría de los revisores no se encontraban en una sola base de datos. Si los revisores se encontraban en las dos fuentes utilizadas el valor mayor es el elegido.
- Grado de apertura. Las revistas suelen indicar la institución académica a la que pertenece cada miembro de sus comités. Además, se busca la afiliación en diferentes recursos como *Google*, *Google Scholar* o *Dialnet* para confirmar si es correcta la información aportada por la revista, y para establecer la afiliación correcta a los revisores que de las revistas que no proporcionan esta información.
- Ámbito temático. Esta información se obtiene a través de la información que ofrece cada revista en su página web y a través de *Dialnet* y su clasificación.<sup>14</sup>
- Área de conocimiento de los revisores. Para ello a través de los directorios de las instituciones se hacen búsquedas por personal, donde los resultados nos indican tanto el departamento al que pertenecen como los grupos de investigación, a partir de los cuales se establece un área de investigación o conocimiento.
- Ámbito profesional: esta información se obtiene a través de una búsqueda en *Google* del nombre del revisor.

---

<sup>13</sup> Para los comités de Skopos y Senez, la información se ha obtenido contactando a través de correo electrónico con los administradores de la revista, ya que la información no estaba disponible en ninguna fuente citada.

<sup>14</sup> *Dialnet* no presenta Traducción e Interpretación como una clasificación de revista (Lingüística o Filología)

- Indexación de las revistas en bases de datos. Para la recogida de estos datos se utiliza la propia página web de la revista, así como los directorios de revistas de Traducción vistos anteriormente.
- Apertura geográfica. Se establece con la institución y el país en el que se encuentra dicha institución.
- Estudio de Traducción e Interpretación en España: para ello se utiliza el Libro Blanco de Traducción e Interpretación y la página web del ministerio de educación, cultura y deporte; así como las webs no institucionales de recolección de estudios de grado.
- Año de implantación de títulos de Traducción e Interpretación. Esta información se obtiene de las páginas del grado de cada institución y si no, a través de las disposiciones del BOE (*Boletín Oficial del Estado*) con la aprobación de los estudios de Traducción.

### 3.7. PROCEDIMIENTO

Para evaluar tanto a los miembros de los comités, como a las propias revistas se han seguido los siguientes pasos.

1. Recogida de los nombres y apellidos de los miembros de los consejos (Editorial, Asesor, Científico, Redacción) y búsqueda individual de estos en *Scopus* y en *Google Scholar* para obtener su Índice H. Conjuntamente, en las diferentes redes sociales científicas como *Researchgate*, *Mendeley...*, además de en repositorios documentales o en webs institucionales para completar los demás campos, y así generar con ellos la *APERTURA*.
2. Elaboración de un índice sintético para cada miembro del comité calculando de la siguiente manera, ponderando su índice H y su grado de apertura, a través de la siguiente formula:

$$i\_miemb = (hindex * 0.6) + (APERTURA * 0.4)$$

3. A continuación, si el miembro es parte de más de un comité se suman los *i\_miemb* que posea; esto nos dará un índice más alto, algo que beneficia a las revistas, ya que el nivel de cada revisor del comité será más elevado si están en más de una revista. Significando que el dicho revisor está en buena consideración por varias revistas del mismo ámbito.
4. El siguiente paso es la creación de un índice para cada revista a partir del promedio de los índices de los miembros.

$$i\_bruto = \sum_{i=1}^{i=n} i\_miemb / n$$



dónde **n** es el número de miembros del Comité de cada revista.

5. Se obtiene un indicador que recoge el tamaño de cada consejo expresado en proporción al índice dado a la revista más grande en número de miembros.

$$i_{tam} = n/N$$

donde **n** es un número de miembros del Consejo la revista sobre la que estamos calculando el índice y **N** es el número de miembros del consejo asesor más numeroso.

De esta manera se corrige el *i\_bruto*, que recoge la apertura y prestigio de los miembros, para tener en cuenta el tamaño del Comité de revisión.

Los primeros pasos (1,2) se refieren a los miembros del comité; los pasos 3, 4 y 5 se refieren al conjunto de los comités evaluados y por lo tanto a la propia revista.<sup>15</sup>

## 4. RESULTADOS

Los resultados que se han obtenido en la recolección de los datos de las diferentes fuentes, tanto la investigación previa mostrada en el marco teórico, como la realización de la propia investigación nos arroja diferentes resultados.

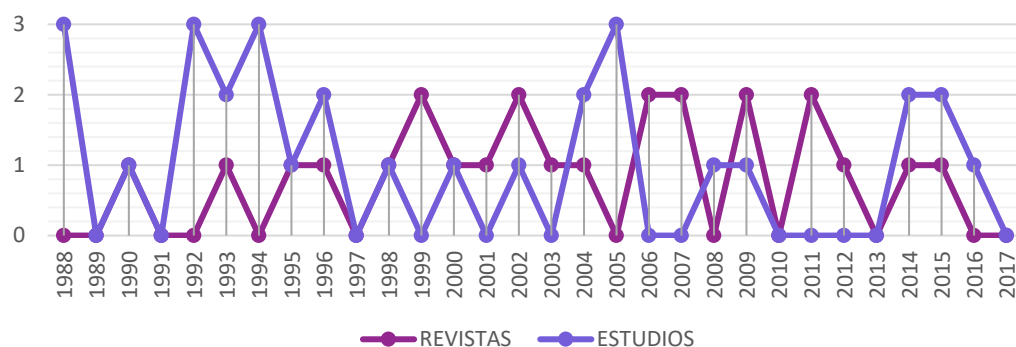
En primer lugar, establecer la poca concordancia entre las diferentes revistas, puede que aplicable a los demás campos de investigación, de la denominación de los comités de revisión, dentro de los cuales podemos encontrarnos: Comité de Revisión, Comité de Evaluación, Consejo de Revisión, Consejo de Redacción, Consejo Científico, Comité Científico, Consejo Asesor, entre otras.

### 4.1. EXPOSICIÓN DE LOS DATOS EXTRAÍDOS

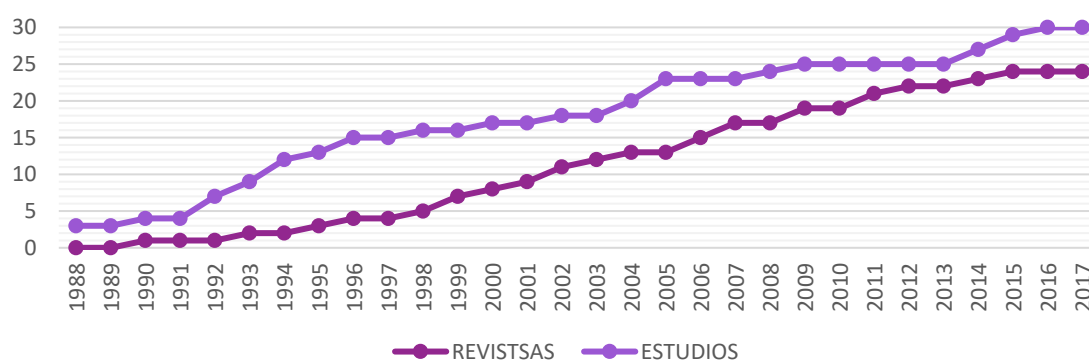
Respecto a la investigación llevada a cabo sobre la implantación de los estudios de Traducción e Interpretación vistos en el marco teórico, se obtiene el resultado de que las revistas de Traducción e Interpretación no han tenido picos significativos en fechas específicas de creación de revistas, sino que a medida que se iban consolidando los estudios se van creando diferentes revistas adecuándose a los diferentes departamentos de los que dependen.

---

<sup>15</sup> Se ha tomado como base el TFG “Estudio y valoración de las publicaciones científicas de arte” (Llanos Ruiz, 2015)



**GRÁFICO 9: COMPARACIÓN FECHAS REVISTAS/ESTUDIOS T&I**



**GRÁFICO 10: EVOLUCIÓN FECHAS ESTUDIOS Y REVISTAS DE T&I**

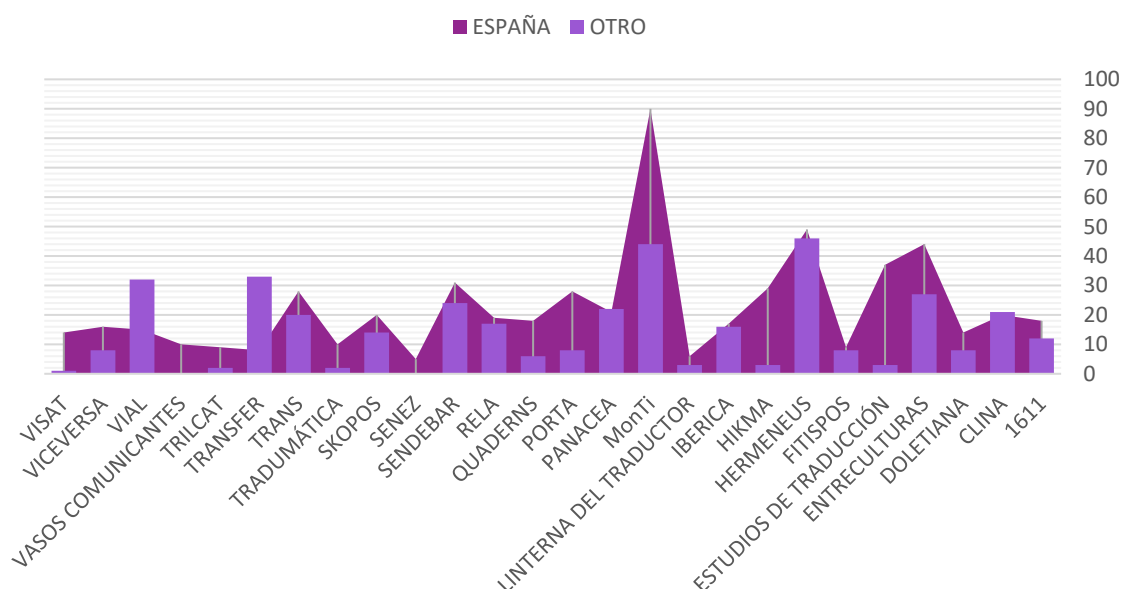
El crecimiento de estudios y revistas es paralelo, a finales de los años 80 tres universidades establecen los estudios de Traducción e Interpretación y a estas se les van sumando nuevas universidades hasta la actualidad, que se cursan 30 estudios de grado. El crecimiento de las revistas que se han analizado es muy similar al de los estudios. Se puede ver un alejamiento entre los años 1991 y 2005, pero se ha visto bastante reducido.

Se podría esperar que todas las universidades que poseen grados en Traducción e Interpretación poseen revistas, aunque no se encuentran en la muestra, como revistas de carácter local o regional que no aspiran a una difusión internacional y que tratan temas del propio departamento que las edita o de la región en la que publican.



**GRÁFICO 11: DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA REVISORES TOTAL**

De los 805 revisores individuales que se han obtenido en la recolección de los datos 454 (56%) desarrollan su trabajo en España y 351 (44%) realizan su trabajo en el extranjero. Lo que indica que la apertura internacional de las revistas en general es aceptable. Teniendo en cuenta el criterio de *Latindex*, de que al menos el 75% de los revisores deben ser ajenos a la institución que edita se puede decir que en la gran mayoría de las revistas cumple este criterio.

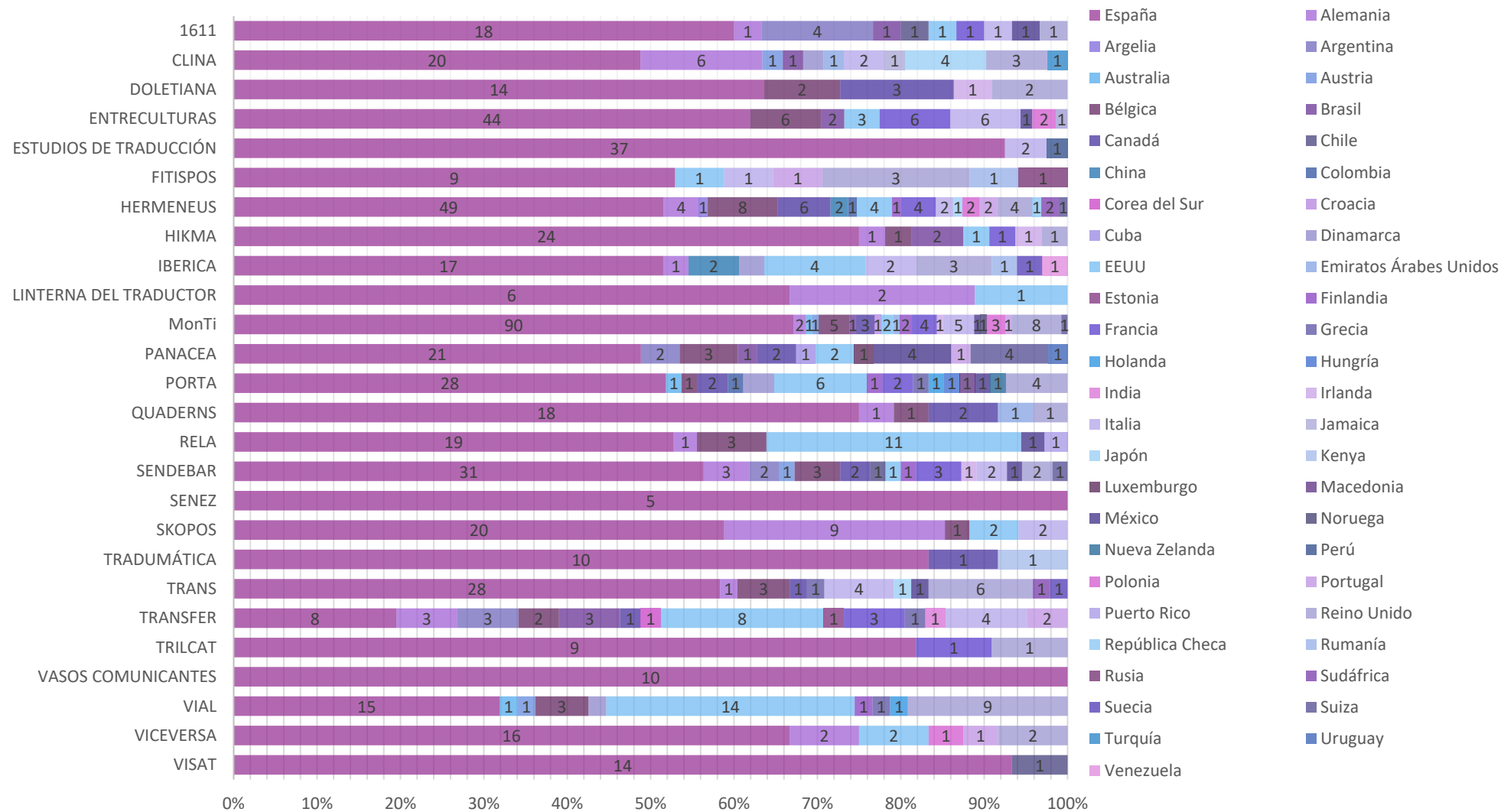


**GRÁFICO 12: REVISORES POR REVISTA ESPAÑA/RESTO**

Otro resultado para tener en cuenta es la apertura tanto institucional como geográfica de los revisores de las revistas, que como se puede ver en las tablas de los anexos, y en el este gráfico, se pueden considerar aceptables, algo para tener en cuenta, ya que la investigación en idiomas necesita la presencia de revisores de los propios idiomas investigados.

Respecto a la apertura geográfica, que no institucional, encontramos que únicamente tres revistas que posean más revisores extranjeros que españoles, *Clina*, *Transfer* y *VIAL*, esta última se encuentra en posiciones altas en los resultados de la evaluación. Se puede observar en el gráfico que la mayoría de las revistas tienen revisores extranjeros y nacionales muy parejos, exceptuando *Senex*, *Vasos Comunicantes* o *VISAT*, que tienen ninguno o un único revisor no español.

Como se verá en el gráfico siguiente la distribución de los revisores es muy amplia, en total encontramos 49 nacionalidades de los 805 revisores.



**GRÁFICO 13: DISTRIBUCIÓN DE REVISORES PAÍS/REVISTA**

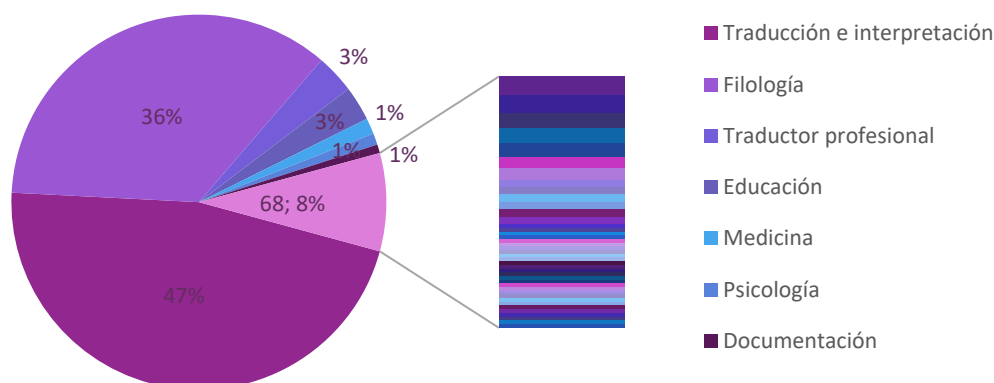


Analizando el Gráfico 13 destaca la distribución tan amplia de revisores, en cada revista hay revisores de varios países, en los que pocas veces destaca alguno de manera imperiosa.

Si trasladamos esta información al Gráfico 14 podemos observar que los países anglosajones son los que más revisores aportan a las revistas españolas, seguidas muy de cerca por las grandes potencias europeas en producción científica, como son Bélgica, Italia, Alemania y Francia, por ese orden.

Estos datos nos confirman que los países anglosajones tienen una supremacía en este ámbito temático y tienen importantes autores dentro del mismo. Destacar también de estos gráficos que las relaciones entre España y países hispanoamericanos es buena, este es un síntoma de que las revistas de traducción tienen en cuenta las variedades de la propia lengua.

Un resultado importante que hay que tener en cuenta es en qué áreas de trabajo o investigación están involucrados los revisores.



**GRÁFICO 15: DISTRIBUCIÓN ÁREAS DE TRABAJO REVISORES**

La gráfica anterior nos muestra que el 83% de los revisores se dedican a las áreas de *Traducción e Interpretación*, 47%, y *Filología*, 36%. Del 17% restante destacan 4 ámbitos por encima del 1%, que son, el *Trabajo profesional en Traducción independiente de una afiliación universitaria*, la *Educación*, la *Medicina*, la *Psicología*, y la *Documentación*. El 8% restante pertenece a diferentes áreas menores o a revisores independientes con varios trabajos. La especialización de algunas revistas, como *Panace@*, explica la aparición de revisores de Ciencias Puras en revistas de Humanidades, ya que la investigación en Traducción en Ciencias Médicas necesita de profesionales del sector para la correcta terminología. El caso de la *Documentación* se puede destacar la complementación de estas dos ramas de conocimiento, ya que una traducción necesita

de un proceso de documentación muy amplio, sea cual sea el tema a traducir o investigar para que las traducciones sean fiables completamente.

Los datos obtenidos sobre la distribución del genero de los revisores nos indica que no hay sesgos de ningún tipo, y que la muestra iies igualitaria. En el caso de los revisores españoles de las revistas de la muestra son exactamente los mismos. Respecto al cómputo general hay un 2% más de hombres que de mujeres revisando.

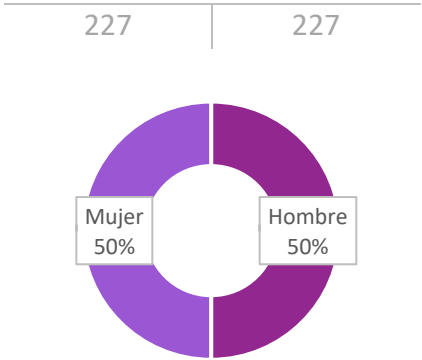


GRÁFICO 16: DISTRIBUCIÓN REVISORES SEXO/ESPAÑA

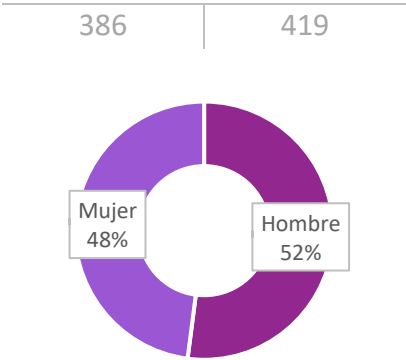


GRÁFICO 17: DISTRIBUCIÓN REVISORES SEXO/TOTAL

También destacar que, en las revistas analizadas, la tendencia de los comités es a la equidad respecto al sexo de los revisores. Como podemos ver en siguiente grafico la desviación es mínima de unas a otras.

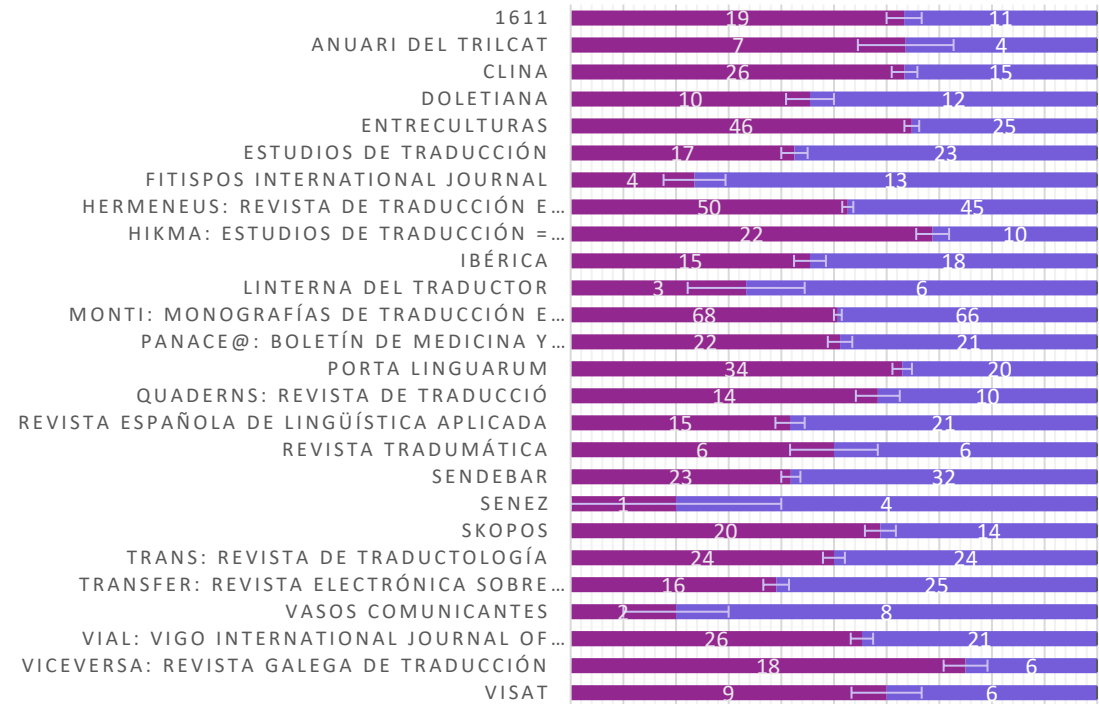


GRÁFICO 18: DISTRIBUCIÓN SEXOS/REVISTA

**TABLA 8: MUESTRA REVISTAS DE T&I EVALUADAS**

TITULO	INI	EDITOR	AREA ESTUDIO <sup>16</sup>	COMITÉ	<i>i_miemb</i>	OA
<b>MonTI: monografías de Traducción e Interpretación</b>	2009	Universidad de Alicante	Traducción e Interpretación	134	479,8	
<b>VIAL: Vigo international journal of applied linguistics</b>	2003	Universidad de Vigo	Lingüística aplicada	47	347,8	
<b>Hermeneus: revista de Traducción e Interpretación</b>	1999	Universidad de Valladolid	Traducción e Interpretación	95	283,8	
<b>Ibérica</b>	1999	AELFE <sup>17</sup>	Lenguas para fines específicos	33	255,8	
<b>Revista española de lingüística aplicada</b>	1985	AESLA <sup>18</sup>	Lingüística aplicada	36	234,4	
<b>Entreculturas</b>	2009	Universidad de Málaga	Traducción y Comunicación Intercultural	71	191,6	
<b>Porta Linguarum</b>	2004	Universidad de Granada	Didáctica de las lenguas extranjeras	54	189,2	
<b>Sendebarr</b>	1990	Universidad de Granada	Traducción e Interpretación	55	183,4	
<b>Panace@: boletín de medicina y Traducción</b>	2000	MedTrad/TREMÉDICA <sup>19</sup>	Traducción y el lenguaje de la medicina y ciencias afines	43	153,6	
<b>Trans: revista de traductología</b>	1996	Universidad de Málaga	Historia, teorías, metodología, didáctica de la Interpretación, Traducción y la Traducción intersemiótica	48	153,4	
<b>Hikma: estudios de Traducción = translation studies</b>	2002	Universidad de Córdoba	Traducción, Lingüística, Filología, Literatura	32	114,8	
<b>Estudios de Traducción</b>	2011	Universidad Complutense de Madrid	Traducción y Literatura	40	99	
<b>Transfer: revista electrónica sobre Traducción e interculturalidad</b>	2006	Universidad de Barcelona	Traducción e interculturalidad	41	96,4	
<b>Clinica</b>	2015	Universidad de Salamanca	Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural	41	96,2	
<b>Quaderns: revista de traducció</b>	1998	Universidad Autónoma de Barcelona	Traducción e Interpretación	24	71	
<b>Doletiana</b>	2007	Universidad Autónoma de Barcelona	Traducción, Literatura y Arte	22	68,2	

<sup>16</sup> Datos obtenidos de las webs propias de las revistas.

<sup>17</sup> Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos.

<sup>18</sup> Asociación Española de Lingüística Aplicada.

<sup>19</sup> Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.



<b>Linterna del traductor</b>	2002	ASETRAD <sup>20</sup>	Traducción e Interpretación	9	59	🔒
<b>Revista tradumática</b>	2001	Universidad Autónoma de Barcelona	Tecnologías de la Traducción	12	49,4	🔒
<b>Skopos</b>	2012	Universidad de Córdoba	Traducción e Interpretación	34	48,4	🔒
<b>Viceversa: revista galega de Traducción</b>	1995	Universidad de Vigo	Traducción Galicia	24	46,6	🔒
<b>FITISPos International Journal</b>	2014	Universidad de Alcalá de Henares	Traducción e Interpretación, Servicios Públicos y Comunicación Intercultural.	17	42,6	🔒
<b>1611</b>	2007	Universidad Autónoma de Barcelona	Historia de la Traducción	30	38,4	🔒
<b>Visat</b>	2006	PEN Catalá <sup>21</sup>	Literatura y Traducción literaria	15	35,4	🔒
<b>Anuari del Trilcat</b>	2011	Universidad Pompeu Fabra	Traducción, recepción y literatura catalana contemporánea	11	28,2	🔒
<b>Vasos comunicantes</b>	1993	ACEtt <sup>22</sup>	Traducción Literaria	10	8,8	🔒
<b>Senez</b>	1984	EIZIE <sup>23</sup>	Traducción al euskera y a partir del euskera	5	2	🔒

<sup>20</sup> Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes.

<sup>21</sup> Asociación para la defensa del catalán

<sup>22</sup> Sección autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España

<sup>23</sup> Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca

Las resoluciones finales de datos obtenidos a través de la metodología de investigación se pueden observar en la Tabla 8.

En primer lugar, hay que destacar que 7 revistas están editadas por diferentes asociaciones, tanto de Traducción como de Lingüística. De los editores restantes encontramos 4 que publican más de una revista, como es el caso de la Universidad Autónoma de Barcelona con 4 o las Universidades de Vigo y Granada con 2 títulos cada una.

En lo referente al área de estudio de las revistas se observan dos tendencias, las que se dedican a la *Traducción e Interpretación* y las que se dedican a la *Lingüística*. Dentro de las de Traducción e Interpretación podemos observar que hay algunas que tratan sobre este tema de forma general y que algunas se especializan en varios campos.

La distribución abierta de contenidos de manera gratuita, como podemos ver esta bastante arraigada en esta área, ya que únicamente VIAL no presenta sus artículos en acceso abierto.

Un punto muy importante es el número de miembros de cada comité, los resultados arrojados por la investigación muestran una descompensación bastante grande entre la revista con mayor número de revisores y el menor.

Los datos obtenidos de la ejecución de los algoritmos para establecer la apertura de las revistas nos indican que hay una descompensación grande entre las revistas con muchos revisores comparándolas con las que tienen un comité más pequeño.

Si comparamos los datos obtenidos del algoritmo y el número de revisores se identifica que el número de revisores es importante, pero la cantidad no es comparable con la calidad. De las primeras revistas según el *i\_miemb* las que se encuentran en WOS son las que más calidad tienen en términos porcentuales. Si comparamos las dos primeras revistas en este ranking *MonTI* y *VIAL*, vemos que la primera tiene tres veces más revisores que la segunda, y únicamente 132 puntos en el índice obtenido. *MonTI* presenta una media por revisor de 3.5 puntos de apertura, mientras que *VIAL* presenta una media de 7.4 puntos de apertura, lo que es más del doble. Este hecho sucede a lo largo de todo el ranking. La revista con una media por revisor más alta es *Ibérica*, con 7.7 puntos. En el extremo opuesto tenemos a *Senex* y *Vasos comunicantes* que poseen una apertura media de 0.4 y 0.8 respectivamente.

Destacar que las revistas que más índice de apertura poseen están en WOS, y no son estrictamente de *Traducción e Interpretación* sino de *Lingüística*.

## 5. CONCLUSIÓN Y PROSPECTIVA

### 5.1. CONCLUSIONES

La evaluación de las revistas científicas es un aspecto crucial en el análisis de la producción científica, ya sea de un territorio, institución o individuo. Realizar una adecuada evaluación de cada título permite establecer cuáles son las publicaciones más valiosas para el pensamiento científico. Pero tal y como se ha desarrollado a lo largo de esta investigación llegar a este punto no es tarea fácil.

Se debe acudir a sistemas de evaluación alternativos para acceder a información relativa a este ámbito de investigación puesto que las grandes bases de datos de indicadores bibliométricos presentan políticas de inclusión poco favorables para las revistas no anglosajonas y más aún a aquellas que no publiquen en inglés.

La creación de sistemas alternativos que permitan evaluar las revistas de una forma más adecuada, como pueden ser *DICE*, *CIRC*, *Latindex*, *MIAR*..., que realicen una selección de información muy variada, incluso creando sus propios índices de calidad, son una opción viable para evaluar las revistas que no son aceptadas por *Scopus* o *WOS*. De este párrafo se puede extraer también que los nuevos sistemas alternativos deben ser complementarios entre sí, para que la evaluación sea más completa y correcta.

Esta creación de nuevos índices de calidad permite a las revistas que no pueden acceder a las grandes bases de datos, ya sea por falta de presupuesto o por ser de nueva creación, mejorar su visibilidad y obtener una evaluación no sesgada, pero sobre todo iniciar un proceso de mejora editorial para seguir ascendiendo en las bases de datos de referencia.

Las dificultades de las revistas españolas de Traducción e Interpretación para conseguir valoraciones prestigiosas y las incoherencias entre los diferentes tipos de evaluación hacen necesario desarrollar un nuevo sistema que funcione como estándar para publicaciones con un factor de impacto insuficiente para acceder a las plataformas anteriormente mencionadas. Un estándar que agrupe o considere sistemas cuantitativos y cualitativos.

Respecto al punto de vista cualitativo, en primer lugar, se debe mejorar la visibilidad de los títulos de Traducción e Interpretación y conseguir que se establezcan unas materias específicas en las bases de datos, para que de esta forma no queden ocultas tras materias más generales como *Lingüística* y *Literatura*. Un punto positivo como se expuso en los resultados es que 96.15% de las revistas está en acceso abierto a texto completo, lo que hace que su difusión sea más que adecuada. Dentro de este punto habría que tener en cuenta las tendencias de citación de esta disciplina.

El proceso que deben seguir las revistas es acceder a las bases de datos que gracias al círculo virtuoso que ofrecen consigan más visibilidad, y por tanto más citas, lo que

aumenta el factor de impacto. El problema es acceder a ellas, ya que es necesario tener un impacto predeterminado, que las revistas de este campo de estudio pueden conseguir si se mantiene publicando en acceso abierto y estableciendo relaciones con alternativas bibliométricas como *Google Scholar*.

Desde el punto de vista de las evaluaciones cualitativas hay que apoyar las iniciativas como la de *Latindex*, además de elaborar nuevas formas creativas y descentralizadas de evaluar revistas que incorporen todo tipo de criterios que permitan a los investigadores, y a las revistas, dedicarse en mayor o menor medida a los que su registro editorial crea más convenientes y no anclarse solo en los actuales métodos de evaluación. El problema de la creación de estos nuevos sistemas de evaluación es el coste, tanto monetario como de personal que requeriría, además de la conformidad de las actuales evaluadoras, como la Agencia Evaluadora de la Investigación, e instituciones que se conforman con el Factor de Impacto como criterio infalible.

A la luz de los resultados obtenidos en este estudio, planteado como un boceto de herramienta de evaluación de las revistas, no podemos concluir que posea la suficiente capacidad explicativa sobre la calidad de la publicación; al menos de forma aislada. De hecho, como se ha comprobado en estos folios, la propia naturaleza de los indicadores bibliométricos nos muestra su especificidad a la hora de medir, por lo que no deben ser usados de forma exclusiva para la evaluación, ya que los resultados no serían consistentes.

La propuesta de esta investigación puede resultar útil para innovar en metodologías alternativas de evaluación de revistas, relacionando el consejo asesor con la calidad de las contribuciones puede parecer arriesgado, pero son dos elementos estrechamente relacionados que establecen cuales son las características de la propia revista.

## **5.2. PROSPECTIVA**

A partir de las conclusiones de este trabajo se pueden derivar nuevas líneas de investigación.

Una de las principales líneas de investigación es la de implementar nuevos métodos de evaluación de revistas. Siguiendo con lo establecido en la metodología del trabajo para calcular la implicación de los comités de revisión, una posible mejora del algoritmo para la creación del índice sintético es aplicar más filtros, sería necesario aumentar el número de revistas a evaluar, y aplicarle al índice de *APERTURA* de cada revisor un paso más a la hora de crear el índice, dividir el índice miembro entre el número total de revistas que revisan, para obtener una ponderación más concreta y que no se desvíe.

Para incluir un filtro más a este algoritmo sería necesario realizar un estudio que comprobara el índice de endogamia de publicaciones de los revisores en las propias revistas y si esto puede influir de alguna manera en la calidad editorial de las mismas.

Una posible dirección que seguir en futuras investigaciones es contrastar que los indicadores bibliométricos se corresponden con la realidad de uso de estas revistas. Ya sea por parte de instituciones nacionales o internacionales como por parte de los investigadores.

Otra evolución natural de esta investigación es aumentar la muestra elegida y ampliarla con revistas extranjeras para extraer conclusiones de tendencias en la formación de los comités de revisión y, por consiguiente, de una manera más profunda, establecer las relaciones entre las instituciones que publican sobre estos temas y qué tendencias tiene la investigación en Traducción e Interpretación.

También se podría considerar para futuras investigaciones si la Traducción e Interpretación en los próximos años se va a desglosar de los estudios de Lenguas, Lingüística y Literatura para establecerse como una materia independiente.

Enlazando con el párrafo anterior también sería conveniente establecer una investigación sobre las editoriales académicas que publican libros, actualmente muy utilizados en la investigación en humanidades, dedicadas al ámbito de la Traducción y la Interpretación; y comprobar si el uso que se hace de ellos tiene impacto significativo en las publicaciones.

Otra línea de investigación que será muy interesante seguir, es analizar el proceso de revisión por pares, con información como la siguiente: la cantidad de textos originales que recibe cada revista, y cuáles son los criterios de selección de cada una de ellas para establecer nuevos criterios de evaluación.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R. (2015a). Perspectiranslation Studies and the mirage of a lingua franca. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(2), 249-264. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1024695>
- Aleixandre-Benavent, R., Valderrama-Zurián, J. C., & González-Alcaide, G. (2007). El factor de impacto de las revistas científicas: limitaciones e indicadores alternativos. *El Profesional de la Informacion*, 16(1), 4-11. <https://doi.org/10.3145/epi.2007.jan.01>
- Aneca. (2007). *Libro blanco. Grado en traducción e interpretación*. Recuperado a partir de [http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)
- Burley, R., Moylan, E., Chadwick, C. D. V., Newton, A., Preston, A., & Culley, T. (2017). *What might peer review look like in 2030?* <https://doi.org/10.6084/M9.FIGSHARE.4884878.V1>
- Delgado López-Cózar, E., Ruiz Pérez, R., & Jiménez Contreras, E. (2006). *La Edición de Revistas Científicas Directrices, Criterios y Modelos de Evaluación. Evaluación de la ciencia y de la comunicación científica*.
- Franco Aixelá, Javier ; Rovira-Esteva, S. (2015). Publishing and impact criteria, and their bearing on Translation Studies: In search of comparability. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(2), 265-283. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.972419>
- Franco Aixelá, J. (2003). BITRA: una bibliografía internacional, interactiva, comentada y exhaustiva de interpretación y traducción [BITRA: an international, interactive, annotated and exhaustive bibliography of interpreting and translation]. En *Una mirada al taller de San Jerónimo. Bibliografías, técnicas y reflexiones en torno a la traducción* (pp. 157-170).
- Franco Aixelá, J., & Rovira-Esteva, S. (2015). Publishing and impact criteria, and their bearing on Translation Studies: In search of comparability. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(2), 265-283. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.972419>
- Franco Lopez, A., Sanz Valero, J., & Culebras Fernández, J. M. (2016). Publicar en castellano, o en cualquier otro idioma que no sea inglés, negativo para el factor de impacto y citaciones. *Journal of Negative and No Positive Results*, 1(2), 65-70. <https://doi.org/10.19230/jonnpr.2016.1.2.1005>
- Garfield, E. (2006). Citation indexes for science. A new dimension in documentation through association of ideas. *International Journal of Epidemiology*, 35(5), 1123-1127. <https://doi.org/10.1093/ije/dyl189>
- Gile, D. (2015). Analyzing Translation studies with scientometric data: from CIRIN to citation analysis. *Perspectives*, 23(2), 240-248. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.972418>
- Lee, C. J., Sugimoto, C. R., Zhang, G., & Cronin, B. (2013). Bias in peer review. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 64(1), 2-17. <https://doi.org/10.1002/asi.22784>

- Li, X. (2015b). International visibility of mainland China Translation Studies community: A scientometric study. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(2), 183-204. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1006645>
- Llanos Ruiz, I. (2015). *Estudio y valoración de las publicaciones científicas de arte*. Universidad de Salamanca. Recuperado a partir de <http://hdl.handle.net/10366/129652>
- Nasr, M. (2010). *La didactique de la traduction-une étude scientométrique*. Recuperado a partir de <http://www.theses.fr/2010PA030050>
- Rovira-Esteva, S., & Orero, P. (2012). Evaluating quality and excellence in translation studies research: Publish or perish, the Spanish way. *Babel*, 58(3), 264-288. <https://doi.org/10.1075/babel.58.3.02rov>
- Testa, J. (2016). *El Proceso De Selección De Revistas En Thomson Reuters*. Recuperado a partir de [http://wokinfo.com/media/pdf/journal\\_selection\\_essay-es.pdf](http://wokinfo.com/media/pdf/journal_selection_essay-es.pdf)
- van Doorslaer, L. (2005). The Indicative Power of a Kew Word System: A Quantitative Analysis of the Key Words in the Translation Studies Bibliography. *Meta*, 50(4). Recuperado a partir de <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2005-v50-n4-meta1024/019858ar.pdf>
- Zanettin, F., Saldanha, G., & Harding, S.-A. (2015). Sketching landscapes in translation studies: A bibliographic study. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(2), 161-182. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1010551>

## 7. BASES DE DATOS Y RECURSOS CITADOS

- Arts & Humanities Citation Index. Recuperado desde Clarivate Analytics [http://ip-science.thomsonreuters.com/mjl/publist\\_ah.pdf](http://ip-science.thomsonreuters.com/mjl/publist_ah.pdf) en mayo de 2017.
- Bibliografía de Interpretación y Traducción. Recuperado desde [https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp) en abril de 2017.
- Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas. Recuperado desde <http://epuc.cchs.csic.es/dice/> en abril de 2017.
- ERIH Plus. Recuperado desde <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/> en abril de 2017.
- FECYT. Recuperado desde <https://evaluacionarce.fecyt.es/documentos/ListadoSelloFECYT.pdf> en mayo de 2017.
- Latindex. Recuperado de <http://www.latindex.org/latindex/inicio> en abril de 2017.

Matriz de información para revistas científicas. Recuperado desde <http://miar.ub.edu/> en abril de 2017.

Métricas de Google Académico. Recuperado desde [https://scholar.google.com/citations?view\\_op=top\\_venues&vq=es](https://scholar.google.com/citations?view_op=top_venues&vq=es) en mayo de 2017.

Revistes dels Estudis de Traducció e Interpretació. Recuperado desde <http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publiques/revistes/revistesercaeticas.php> en abril de 2017.

SCImago Journal & Country Rank. Recuperado desde <http://scimagojr.com/> en mayo de 2017.



## 8. ANEXOS

**TABLA 9: REVISORES 1611**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Aguirre-Oteiza, Daniel	Universidad de Harvard	EE. UU.
Ancira, Selma	INDEPENDIENTE	España
Bacardí Tomàs, Montserrat	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Bush, Peter	Universidad de East Anglia	Reino Unido
Cannavaggio, Jean	Universidad de París 10	Francia
Carmignani, Ilde	Universidad de Pissa	Italia
Catelli, Nora	Universidad de Barcelona	España
Costa, Walter	Universidad Federal de Santa Catarina	Brasil
Crespo Güemes, Emilio	Universidad Autónoma de Madrid	España
Garriga Escribano, Cecilio	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Garulo Muñoz, Teresa	Universidad Complutense de Madrid	España
Gramuglio, María Teresa	Universidad de Buenos Aires	Argentina
Gutiérrez Rodilla, Bertha	Universidad de Salamanca	España
Michel Modenessi, Alfredo	Universidad Nacional Autónoma de México	México
Millán Pérez, José Antonio	INDEPENDIENTE	España
Montezanti, Miguel Ángel	Universidad Nacional de la Plata	Argentina
Pagni, Andrea	Universidad Erlangen-Nürnberg	Alemania
Palomero, Mari Pepa	Centro Virtual Cervantes	España
Parcerisas Vázquez, Francesc	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Piccoli, Héctor	INDEPENDIENTE	Argentina
Pórtulas, Jaume	Universidad de Barcelona	España
Ruiz Casanova, José	Universidad Pompeu Fabra	España
Sáenz, Miguel	Universidad de Salamanca	España
Sarlo, Beatriz	CONICET	Argentina
Suárez, Anne-Hélène	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Subirana, Jaume	Universidad Politécnica de Barcelona	España
Toda Iglesias, Fernando	Universidad de Salamanca	España
Todó, Lluís María	Universidad Pompeu Fabra	España
Velásquez, Jorge Óscar	Universidad de Chile	Chile
Zaro, Juan Jesús	Universidad de Málaga	España

**TABLA 10: REVISORES ANUARI TRILCAT**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Bacardí Tomàs, Montserrat	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Boyer, Denise	Universidad de París 4	Francia
Coll-Vinent, Sílvia	Universidad Ramon Llull	España
Gavagnin, Gabriella	Universidad de Barcelona	España
Lafraga, Francisco	Universidad de Barcelona	España
London, John	Universidad de Londres	Reino Unido
Marco Borillo, Jusep	Universidad Jaume I	España
Ortín Rull, Marcel	Universidad Pompeu Fabra	España
Pujol, Dídac	Universidad Pompeu Fabra	España
Ruiz Casanova, José	Universidad Pompeu Fabra	España
Simbor, Vicent	Universidad de Valencia	España

**TABLA 11: REVISORES CLINA**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Abreu Vieira de Oliveira, Ester	Universidad Federal do Espírito Santo	Brasil
Albarrán Martín, Reyes	Universidad de Salamanca	España
Baigorri Jalón, Jesús	Universidad de Salamanca	España
Baker, Mona	Universidad de Manchester	Reino Unido
Berty, Katrin	Universidad de Traducción e Interpretación	Alemania
Calvi, Maria Vittoria	Universidad de Milán	Italia
Candel-Mora, Miguel Ángel	Universidad Politécnica de Valencia	España
Carpintero, Rafael	Universidad de Estambul	Turquía
Chaume Varela, Frederic	Universidad Jaume I	España
Elena García, Pilar	Universidad de Salamanca	España
Engberg, Jan	Universidad Aarhus	Dinamarca
García Álvarez, Ana María	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	España
Gil-Bardají, Anna	Universidad Autónoma de Barcelona	España
González Iglesias, David	Universidad de Salamanca	España
González-Gonzalo, Eduardo	Universidad de Salamanca	España
Hamamatsu, Noriko	Universidad de Tokio	Japón
Linder, Daniel	Universidad de Salamanca	España
Lörscher, Wolfgang	Universidad de Leipzig	Alemania
Loureda Lamas, Óscar	Ruprecht-Karls-Universität	Alemania
Martín Ruano, M. Rosario	Universidad de Salamanca	España
Martínez Pleguezuelos, Antonio Jesús	Universidad de Salamanca	España

Mellado Blanco, Carmen	Universidad de Santiago de Compostela	España
Munday, Jeremy	Universidad de Leeds	Reino Unido
Muñoz Martín, Ricardo	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	España
Pérez Veneros, Miriam	Universidad de Salamanca	España
Picken, Gavin	Universidad Americana de Sharjah	EUA
Piquer Vidal, Adolf	Universidad Jaume I	España
Pliego Sánchez, Isidro	Universidad de Sevilla	España
Recio Ariza, María Ángeles	Universidad de Salamanca	España
San Vicente, Félix	Universidad de Bolonia	Italia
Sánchez Galvis, Jairo Alexander	Universidad de las Indias Occidentales	Jamaica
Schäffner, Christina	Universidad de Aston	Reino Unido
Shuimizu, Norio	Universidad de Sofía	Japón
Siever, Holger	Universidad Johannes Gutenberg	Alemania

**TABLA 12: REVISORES DOLETIANA**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Brisset, Annie	Universidad de Ottawa	Canadá
Corral Fulla, Anna	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Coste, Didier	Universidad de Burdeos	Bélgica
Desblache, Lucile	Universidad de Roehampton	Reino Unido
Férriz, Carmen	Universidad de Barcelona	España
Fólica, Laura	Universidad Pompeu Fabra	España
Font, Núria	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Gargatagli Brusa, Ana María	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Golden, Sean Valentine	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Ingram, Susan	Universidad de York	Reino Unido
Lladó, Ramón	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Maeder, Costantino	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica
Marin-Dòmine, Marta	Universidad de Barcelona	España
Más López, Jordi	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Michael, Cronin	Universidad de Dublín	Irlanda
Nouss, Alexis	Universidad de Montreal	Canadá
Perejaume	INDEPENDIENTE	España
Pym, Anthony	Universidad Rovira i Virgili	España
Ripoll Villanueva, Ricard	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Rodríguez Monroy, Amalia	Universidad de Salamanca	España
Sala-Sanahuja, Joaquim	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Vargas, Marina	Universidad de Montreal	Canadá

**TABLA 13: REVISORES ENTRECULTURAS**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Ahumada Lara, Ignacio	CSIC	España
Al Jallad, Nader	Universidad de Córdoba	España
Almela Pérez, Ramón	Universidad de Murcia	España
Alonso Araguás, Itziar	Universidad de Salamanca	España
Álvarez Rodríguez, Román	Universidad de Salamanca	España
Argüeso González, Antonio	ISTI	Bélgica
Ávila Sánchez, Raúl	Colegio de México	México
Baigorri Jalón, Jesús	Universidad de Salamanca	España
Balliu, Christian	ISTI	Bélgica
Blini, Lorenzo	Universidad Internacional de Roma	Italia
Borja Albi, Anabel	Universidad Jaume I	España
Boscagli, Maurizia	Universidad de Santa Barbara	EEUU
Cabré Castelleví, Teresa	Universidad Pompeu Fabra	España
Calero Vaquera, María Luisa	Universidad de Córdoba	España
Chaume Varela, Frederic	Universidad Jaume I	España
Collados Aís, Ángela	Universidad de Granada	España
Díaz-Cintas, Jorge	Colegio Universitario de Londres	Reino Unido
Duchène, Nadia	Universidad Pablo de Olavide	España
Elena García, Pilar	Universidad de Salamanca	España
Faber Benítez, Pamela	Universidad de Granada	España
Fernández Pérez, Milagros	Universidad de Santiago de Compostela	España
Fernández Polo, Francisco Javier	Universidad de Santiago de Compostela	España
Fernández Sánchez, María Manuela	Universidad de Granada	España
Fuentes Luque, Adrián	Universidad Pablo de Olavide	España
García Marcos, Francisco J.	Universidad de Almería	España
García Peinado, Miguel Ángel	Universidad de Córdoba	España
Gile, Daniel	Universidad de París 3	Francia
Giné Janer, Marta	Universidad de Lleida	España
Gormezano, Nathalie	ISIT	Francia
Herrero Muñoz, José Manuel	Universidad de Almería	España
Jill Levine, Suzane	Universidad de Santa Barbara	EEUU
Jiménez Hurtado, Catalina	Universidad de Granada	España
Jiménez Serrano, Óscar	Universidad de Granada	España
Jiménez-Crespo, Miguel Ángel	Universidad de Rurgers	EEUU
João Marçalo, Maria	Universidad de Évora	Brasil
Kelly, Dorothy	Universidad de Granada	España
Ladmiral, Jean-René	Universidad de París 10	Francia
López Folgado, Vicente	Universidad de Córdoba	España

López García, Ángel	Universidad de Valencia	España
López González, Antonio María	Universidad de Lodz	Polonia
Lozano Miralles, Helena	Universidad de Trieste	Italia
Luque Durán, Juan de Dios	Universidad de Granada	España
Luque Toro, Luis	Universidad de Venecia	Italia
Marco Borillo, Jusep	Universidad Jaume I	España
Mark Katn, David	Universidad del Salento	Italia
Marquant, Hugo	Instituto Libre Marie Haps	Bélgica
Monteiro-Plantin, Rosemeire	Universidad Federal do Ceará	Brasil
Monzo Nebot, Esther	Universidad Jaume I	España
Moreau, Philippe	Instituto des Matériaux Jean Rouxel	Bélgica
Muñoz Muñoz, José Manuel	Universidad de Córdoba	España
Navarro Domínguez, Fernando	Universidad de Alicante	España
Nowikow, Wiaczeslaw	Universidad de Lodz	Polonia
Pamies Beltrán, Antonio	Universidad de Granada	España
Pöchhaker, Franz	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica
Ponce de León Iglesias, Moisés	Universidad de Rennes 2	Francia
Sabio Pinilla, José Antonio	Universidad de Granada	España
San Ginés, Pedro	Universidad de Granada	España
Sánchez Trigo, Elena	Universidad de Vigo	España
Saura, Alfonso	Universidad de Murcia	España
Scarpa, Federica	Universidad de Trieste	Italia
Soulages, François	Universidad de París 8	Francia
Thiry, Bernard	Universidad de Lieja	Bélgica
Toda Iglesias, Fernando	Universidad de Salamanca	España
Tricás Preckler, Mercedes	Universidad Pompeu Fabra	España
Vallés Calatrava, José	Universidad de Almería	España

**TABLA 14: REVISORES ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Albaladejo Martínez, Juan Antonio.	Universidad de Alicante	España
Ardanaz Morán, Margarita	Universidad Complutense de Madrid	España
Bernárdez Sanchis, Enrique	Universidad Complutense de Madrid	España
Blanco García, Pilar	Universidad Complutense de Madrid	España
Braga Riera, Jorge	Universidad Complutense de Madrid	España
Bustos Gisbert, José Manuel	Universidad de Salamanca	España
Calvi, Maria Vittoria	Universidad de Milán	Italia
Carmello, Marco	Universidad Complutense de Madrid	España
Cartoni, Flavia	Universidad de Castilla-La Mancha	España
Corpas Pastor, Gloria	Universidad de Málaga	España

Elena García, Pilar	Universidad de Salamanca	España
El-Madkouri Maatsoui, Mohamed	Universidad Autónoma de Madrid	España
Fernández Vítóres, David	Universidad de Alcalá de Henares	España
Francí, Carmen	Universidad Pontificia de Comillas	España
Franco Aleixá, Javier	Universidad de Alicante	España
Frías Conde, Xavier	Universidad Nacional de Educación a Distancia	España
Gallego Urrutia, María Teresa	Asociación Colegial de Escritores y Traductores	España
Gambini, Daniella	Universidad de Perugia	Italia
García Adánez, Isabel	Universidad Complutense de Madrid	España
García Izquierdo, Isabel	Universidad Jaume I	España
Garrido Íñigo, Paloma	Universidad Rey Juan Carlos	España
Hernández González, Isabel	Universidad Complutense de Madrid	España
Lavid López, Julia	Universidad Complutense de Madrid	España
Lebsanft, Christiane	Universidad Rey Juan Carlos	España
Leiva, Jorge	Universidad de Málaga	España
Liu Liu, Li Mei	Universidad Complutense de Madrid	España
López Fonseca, Antonio	Universidad Complutense de Madrid	España
López García, Dámaso	Universidad Complutense de Madrid	España
Marco Martínez, Consuelo	Universidad Complutense de Madrid	España
Maroto, Nava	Universidad Complutense de Madrid	España
Martín Ruano, M. Rosario	Universidad de Salamanca	España
Pegenaute Rodríguez, Luis	Universidad Pompeu Fabra	España
Peral Santamaría, Arturo	Universidad Pontificia de Comillas	España
Picazo González, María Dolores	Universidad Complutense de Madrid	España
Rica Peromingo, Juan Pedro	Universidad Complutense de Madrid	España
Rodríguez Fierro, Mercedes	Universidad Complutense de Madrid	España
Ruiz Casanova, José	Universidad Pompeu Fabra	España
Santoyo Mediavilla, Julio-Cesar	Universidad de León	España
Seghiri, Miriam	Universidad de Málaga	España
Valdivia, Rosario	Universidad Ricardo Palma	Perú

**TABLA 15: REVISORES FITISPos**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Abril Martí, M.ª Isabel	Universidad de Granada	España
Alonso Araguás, Itziar	Universidad de Salamanca	España
Arumí Ribas, Marta	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Atabekova, Anastasia	Universidad de la amistad de la gente	Rusia
del Pozo Triviño, María Isabel	Universidad de Vigo	España
D'Hayer, Danielle	Universidad Metropolitana de Londres	Reino Unido

Ferreira, Fernando	Universidade do Minho	Portugal
Ionescu, Daniela	Universidade de Bucarest	Rumanía
Mikkelsen, Holly M.	Instituto de estudios internacionales de Monterrey	EEUU
Napier, Jemina	Universidade Heriot Watt	Reino Unido
Nevado, Almudena	Universidade San Jorge	España
Pena Díaz, Carmen	Universidade de Alcalá de Henares	España
Sultan, Mahana	Universidade de Alcalá de Henares	España
Townsley, Brooke	Universidade de Middlesex	Reino Unido
Ugarte I Ballester, Xus	Universidade de Vic	España
Valero Garcés, Carmen	Universidade de Alcalá de Henares	España
Viezzi, Maurizio	Universidade de Trieste	Italia

**TABLA 16: REVISORES HERMENEUS**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Albrecht, Sabine	INDEPENDIENTE	Alemania
Almeida Carreira, Vivina	Instituto Politécnico de Coimbra	Portugal
Álvarez Álvarez, Susana	Universidade de Valladolid	España
Álvarez Ladrón, Alberto	Universidade de Vigo	España
Álvarez Rodríguez, Román	Universidade de Salamanca	España
Arduini, Stefano	Universidade de Urbino	Italia
Arimoto, Toshiaki	Universidade Chukyo	Japón
Arnáiz Uzquiza, Verónica	Universidade de Valladolid	España
Baker, Mona	Universidade de Manchester	Reino Unido
Ballard, Michel	Universidade de Artois	Francia
Ballester Gómez, Xaverio	Universidade de Valencia	España
Balliu, Christian	ISTI	Bélgica
Bastin, George	Universidade Católica de Lovaina	Bélgica
Behiels, Lieve	Universidade Católica de Lovaina	Bélgica
Boswell, Freddy	Instituto de Lingüística de verano	EEUU
Boussaha, Hassen	Universidade de Mentouire-Constantine	Argelia
Bueno García, Antonio	Universidade de Valladolid	España
Cabré Castellví, Teresa	Universidade Pompeu Fabra	España
Castilho Pais, Carlos	Universidade Aberta	Portugal
Castro, Nayelli	Universidade de Massachussets	EEUU
Celma Valero, Pilar	Universidade de Valladolid	España
Cerdà i Surroca, Maria Àngela	Universidade de Barcelona	España
Chen, Bang-bin	Universidade Nacional de Taiwan	China
Cordón García, José Antonio	Universidade de Salamanca	España

Cuellar Lázaro, Carmen	Universidad de Valladolid	España
Del Rosario, María del Pino	Greensboro College	EEUU
di Giovanni, Elena	Universidad de Macerata	Italia
Díaz Fouces, Óscar	Universidad de Vigo	España
Díaz-Cintas, Jorge	Colegio Universitario de Londres	Reino Unido
Dietrick Smithbauer, Deborah	Universidad de Valladolid	España
Echeverri, Álvaro	Universidad Nacional de Colombia	Colombia
Eguren Gutiérrez, Luis Javier	Universidad Autónoma de Madrid	España
Elena García, Pilar	Universidad de Salamanca	España
Feria García, Manuel	Universidad de Granada	España
Fernández Antolín, Martín J.	Universidad Europea Miguel de Cervantes	España
Fernández Costales, Alberto	Universidad de Oviedo	España
Fernández Nistal, Purificación	Universidad de Valladolid	España
Fiola, Marcos A.	Universidad Reyson	Canadá
Gallego Hernández, Daniel	Universidad de Alicante	España
Gambier, Yves	Universidad de Turku	Finlandia
García-Medall, Joaquín	Universidad de Valladolid	España
Gil-Albarellos, Susana	Universidad de Valladolid	España
Grégorio, Pierre-Paul	Universidad Jean Monet	Francia
Hélène García, Marie	Universidad de Artois	Francia
Hermans, Theo	Colegio Universitario de Londres	Reino Unido
Hernández Alonso, César	Universidad de Valladolid	España
Herrero Quirós, Carlos	Universidad de Valladolid	España
House, Juliane	Universidad de Hamburgo	Alemania
Ibañez Rodríguez, Miguel	Universidad de Valladolid	España
Jay-Rayon, Laurence	Universidad Estatal de Montclair	EEUU
Jolicoeur, Louis	Universidad de Laval	Canadá
Kasperska, Iwona	Universidad Adam Mickiewicz	Polonia
Králová, Jana	Universidad de Bath	República Checa
Krüfer, Elke	Universidad de Leipzig	Alemania
Lafraga, Francisco	Universidad de Barcelona	España
Lanero Fernández, Juan José	Universidad de León	España
Lèpinetter, Brigitte	Universidad de Valencia	España
Lévêque, Daniel	Universidad Católica de Angers	Francia
López Arroyo, Belén	Universidad de Valladolid	España
López Ortega, Ramón	Universidad de Extremadura	España
Lung, Rachel	Universidad Lingan	China
Malena, Anna	Universidad de Alberta	Canadá
Marquant, Hugo	Instituto Libre Marie Haps	Bélgica



Mayoral Asensio, Roberto	Universidad de Granada	España
Moreno Hernández, Carlos	Universidad de Valladolid	España
Munday, Jeremy	Universidad de Leeds	Reino Unido
Muñoz Calvo, Micaela	Universidad de Zaragoza	España
Nord, Christiane	Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal	Alemania
Orero Clavero, Pilar	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Ortego Antón, Teresa	Universidad de Valladolid	España
Paraíso Almansa, Isabel	Universidad de Valladolid	España
Pareja Ríos, Patricia	Universidad de La Laguna	España
Pegenaute Rodríguez, Luis	Universidad Pompeu Fabra	España
Posthumus, Lionel	Universidad de Johannesburgo	Sudáfrica
Prieto Ramos, Fernando	Universidad de Génova	Suiza
Quaghebeur, Marc	Archivos y Museo de la literatura	Bélgica
Ramiro Valderrama, Manuel	Universidad de Valladolid	España
Roberts, Roda P.	Universidad de Ottawa	Canadá
Sánchez Nieto, María Teresa	Universidad de Valladolid	España
Sánchez Puig, María	Universidad Complutense de Madrid	España
Santos Vila, Sonia	Universidad de La Rioja	España
Santoyo Mediavilla, Julio-Cesar	Universidad de León	España
Stratford, Madeleine	Universidad de Quebec	Canadá
Terrón Barbosa, Lourdes	Universidad de Valladolid	España
Tomaszkiewicz, Teresa	Universidad Adam Mickiewicz	Polonia
Torre Serrano, Esteban	Universidad de Sevilla	España
Trujillo, José Ramón	Universidad Autónoma de Madrid	España
Valero Garcés, Carmen	Universidad de Alcalá de Henares	España
van der Broeck, Raymond	Lessius Hogeschool	Bélgica
Vandaele, Sylvie	Universidad de Montreal	Canadá
Vega Cernuda, Miguel Ángel	Universidad de Alicante	España
Vidal Claramonte, María Carmen África	Universidad de Salamanca	España
Voisin, Marcel	Universidad de Mons-Hainaut	Bélgica
Wallmach, Kim	Universidad Stellenbosh	Sudáfrica
Watthee-Delmotte, Myriam	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica

**TABLA 17: REVISORES HIKMA**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Acosta Gómez, Luis A.	Universidad Complutense de Madrid	España
Ahumada Lara, Ignacio	CSIC	España
Alvar Ezquerro, Carlos	Universidad de Alcalá de Henares	España
Balliu, Christian	ISTI	Bélgica

Campos Paza, Nicolás	Universidad de Murcia	España
Chaume Varela, Frederic	Universidad Jaume I	España
Corpas Pastor, Gloria	Universidad de Málaga	España
Dodd, Steven	Universidad de Cork	Irlanda
Iglesias Ovejero, Ángel	Universidad de Orleans	Francia
João Marçalo, Maria	Universidad de Évora	Brasil
Lastra, Antonio	Universidad de Valencia	España
Lima-Hernandes, Maria Célia	Universidad de São Paulo	Brasil
López-Campos Bodineau, Rafael	Universidad Hispalense	España
López-Peláez Casellas, Jesús	Universidad de Jaén	España
Martín Ruano, M. Rosario	Universidad de Salamanca	España
Mitkov, Ruslan	Universidad de Wolverhampton	Reino Unido
Monferrer Sala, Juan Pedro	Universidad de Córdoba	España
Oliver Frade, Jose M.	Universidad de La Laguna	España
Perdu Honeyman, Nobel	Universidad de Almería	España
Rivas Carona, María del Mar	Universidad de Córdoba	España
Ruiz Mezcuca, Aurora	Universidad de Córdoba	España
Ruiz Noguera, Francisco	Universidad de Málaga	España
Ruiz Pérez, Pedro	Universidad de Córdoba	España
Sabio Pinilla, José Antonio	Universidad de Granada	España
Sánchez Trigo, Elena	Universidad de Vigo	España
Seghiri, Miriam	Universidad de Málaga	España
Ulrich Boas, Hans	Universidad de Texas - Austin	EEUU
Vidal Claramonte, María Carmen África	Universidad de Salamanca	España
Viguera Molins, María Jesús	Universidad Complutense de Madrid	España
Villanueva Prieto, Darío	RAE	España
Wotjak, Gerd	Universidad de Leipzig	Alemania
Zarandona Fernández, Juan Miguel	Universidad de Valladolid	España

**TABLA 18: REVISORES IBÉRICA**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Aguilar, Marta	Universidad Politécnica de Cataluña	España
Alejo, Rafael	Universidad de Extremadura	España
Bárcena, Elena	Universidad Nacional de Educación a Distancia	España
Berkenkotter, Carol	Universidad de Minnesota	EEUU
Bhatia, Viajy K	Universidad de Hong Kong	China
Cabré Castellví, Teresa	Universidad Pompeu Fabra	España
Calvi, Maria Vittoria	Universidad de Milán	Italia
Carrió, María Luisa	Universidad Politécnica de Valencia	España
Cortés, María Enriqueta	Universidad de Almería	España

Eurrutia, Mercedes	Universidad de Murcia	España
Ferguson, Gibson R.	Universidad de Sheffield	Reino Unido
García-Carbonell, Amparo	Universidad Politécnica de Valencia	España
Giménez, Rosa	Universidad de Valencia	España
Gotti, Maurizio	Universidad de Bérgamo	Italia
Herrera, Honesto	Universidad Complutense de Madrid	España
Huckin, Thomas N	Universidad de Utah	EEUU
Hyland, Ken	Universidad de Hong Kong	China
Kennedy, Chris	Universidad de Birmingham	Reino Unido
Kuteeva, Maria	Universidad de Estocolmo	Suecia
Mairal, Ricardo	Universidad Nacional de Educación a Distancia	España
Montiel, Elena	Universidad Politécnica de Madrid	España
Muresan, Laura M	Universidad de Bucarest	Rumanía
Neumann, Claus-Peter	Universidad de Zaragoza	España
Rico, Mercedes	Universidad de Extremadura	España
Salager-Meyer, Françoise	Universidad de los Andes	Venezuela
Sancho, Carmen	Universidad Politécnica de Madrid	España
Scott, Mike	Universidad de Aston	EEUU
Skelton, John	Universidad de Birmingham	Reino Unido
Swales, John M	Universidad de Michigan	EEUU
Tarp, Sven	Universidad Aarhus	Dinamarca
Vargas Sierra, Chelo	Universidad de Alicante	España
Velasco, Marisol	Universidad de Valladolid	España
Voss, Bern	Universidad de Dresde	Alemania

**TABLA 19: REVISORES LINTERNA DEL TRADUCTOR**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Ballester Izquierdo, Alberto	Universidad Pública de Navarra	España
Barbero, María	Universidad Politécnica de Madrid	España
Britton, Elaine	Currenta GmbH	Alemania
Clark, Margaret	Universidad de Yale	EEUU
Cortés, Helena	Instituto Cervantes	Alemania
Diego, Carmen	Universidad de Salamanca	España
García Domínguez, Pedro	Universidad de Salamanca	España
Martínez de Sousa, José	Universidad de Granada	España
Pérez, Elena	Universidad de Granada	España

**TABLA 20: REVISORES MONTI**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Agost Canós, Rosa María	Universidad Jaume I	España
Alarcón Navío, Esperanza	Universidad de Granada	España
Albaladejo Martínez, Juan Antonio.	Universidad de Alicante	España
Albaladejo Mayordomo, Tomás	Universidad Autónoma de Madrid	España
Álvarez Lugrís, Alberto	Universidad de Vigo	España
Alves, Fábio	Universidad Federal de Minas Gerais	Brasil
Andrew, Mark	INDEPENDIENTE	España
Argüeso González, Antonio	ISTI	Bélgica
Arias Torres, Juan Pablo	Universidad de Málaga	España
Bacardí Tomàs, Montserrat	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Baker, Mona	Universidad de Manchester	Reino Unido
Ballard, Michel	Universidad de Artois	Francia
Bell, David	Universidad de Alicante	España
Bellis, Clive	Universidad de Alicante	España
Bernárdez Sanchis, Enrique	Universidad Complutense de Madrid	España
Bernardini, Silvia	Universidad de Bolonia	Italia
Borja Albi, Anabel	Universidad Jaume I	España
Bracops, Martine	ISTI	Bélgica
Brücker, Gerhard	Universidad de Alicante	España
Bruti, Silvia	Universidad de Pissa	Italia
Cabré Castelleví, Teresa	Universidad Pompeu Fabra	España
Calañas Continente, José Antonio	Universidad de Valencia	España
Calvo Rigual, Cesáreo	Universidad de Valencia	España
Castilho Pais, Carlos	Universidad Aberta	Portugal
Chesterman, Andrew	Universidad Yilopisto	Finlandia
Chico Rico, Francisco	Universidad de Alicante	España
Chmiel, Agnieszka	Universidad Adam Mickiewicz	Polonia
Civera García, Pilar	Universidad Jaume I	España
Clas, Andre	Universidad de Montreal	Canadá
Collados Aís, Ángela	Universidad de Granada	España
Comendador Pérez, María Luz	Universidad de Castilla-La Mancha	España
Corpas Pastor, Gloria	Universidad de Málaga	España
Cruces Colado, Susana	Universidad de Vigo	España
Cuartero Otal, Juan	Universidad Pablo de Olavide	España
Delabastita, Dirk	Universidad de Namur	Bélgica
Delisle, Jean	Universidad de Ottawa	Canadá
Desblache, Lucile	Universidad de Roehampton	Reino Unido

Díaz Fouces, Óscar	Universidad de Vigo	España
Díaz-Cintas, Jorge	Colegio Universitario de Londres	Reino Unido
Doorslaer, Luc van	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica
Elena García, Pilar	Universidad de Salamanca	España
Espasa Borrás, Eva	Universidad de Vic	España
Esterlich Arce, Pilar	Universidad Pompeu Fabra	España
Farrés Puntí, Ramon	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Federici, Eleonora	Universidad de Nápoles	Italia
Fernández Sánchez, María Manuela	Universidad de Granada	España
Fuertes Olivera, Pedro A	Universidad de Valladolid	España
Gallén Miret, Enric	Universidad Pompeu Fabra	España
Gambier, Yves	Universidad de Turku	Finlandia
García Izquierdo, Isabel	Universidad Jaume I	España
Gelbukh, Alexander	Instituto Politécnico Nacional de México	México
Giambruno, Cynthia	Universidad de Alicante	España
Gile, Daniel	Universidad de París 3	Francia
Gillespie, Stuart	Universidad de Glasgow	Reino Unido
Godayol i Nogué, Pilar	Universidad de Vic	España
Gutiérrez Rodilla, Bertha	Universidad de Salamanca	España
Guzmán Pitarch, Josep R.	Universidad Jaume I	España
Halverson, Sandra	NHH Norwegian School of Economics	Noruega
Hatim, Basil	Universidad Americana de Sharjah	EUA
Hernández Guerrero, María José	Universidad de Málaga	España
Hernández Sacristán, Carlos	Universidad de Valencia	España
Hurtado Albir, Amparo	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Iliescu Gheorghiu, Catalina	Universidad de Alicante	España
Jiménez Ivars, María Amparo	Universidad Jaume I	España
Kelly, Dorothy	Universidad de Granada	España
Kenny, Dorothy	Dublín City University	Irlanda
Kruger, Jean Louis	Universidad de Mcquaire	Australia
Ladmiral, Jean-René	Universidad de París 10	Francia
Lafraga, Francisco	Universidad de Barcelona	España
Lawick, Heike	Universidad Jaume I	España
López Folgado, Vicente	Universidad de Córdoba	España
Lorenzo García, Lourdes	Universidad de Vigo	España
Mangiron Hevia, Carme	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Marco Borillo, Jusep	Universidad Jaume I	España
Marco, Marcella de	Universidad Metropolitana de Londres	Reino Unido
Martín Ruano, M. Rosario	Universidad de Salamanca	España

Martines Peres, Vicent	Universidad de Alicante	España
Martínez-Gómez Gómez, Aida	John Jay College	EEUU
Maruenda Baraller, Sergio	Universidad de Valencia	España
Mason, Ian	Universidad Heriot Watt	Reino Unido
Masseau, Paula	Universidad de Alicante	España
Matamala Ripoll, Anna	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Mazur, Iwona	Universidad Adam Mickiewicz	Polonia
Merino Álvarez, Raquel	Universidad del País Vasco	España
Micó Romero, Noelia	INDEPENDIENTE	España
Mogorrón Huerta, Pedro	Universidad de Alicante	España
Moreno Cabrera, Juan Carlos	Universidad Autónoma de Madrid	España
Muñoz Martín, Ricardo	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	España
Muñoz-Raya, Eva	Universidad de Granada	España
Navarro Domínguez, Fernando	Universidad de Alicante	España
Navarro González, Fernando A	INDEPENDIENTE	España
Olohan, Maeve	Universidad de Manchester	Reino Unido
Orero Clavero, Pilar	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Ortega Arjonilla, Emilio	Universidad de Málaga	España
Ortín Rull, Marcel	Universidad Pompeu Fabra	España
Oster, Ulrike	Universidad Jaume I	España
Padilla Benítez, Presentación	Universidad de Granada	España
Palusci, Oriana	Universidad de Nápoles	Italia
Pascua Febles, Isabel	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	España
Pegenaute Rodríguez, Luis	Universidad Pompeu Fabra	España
Peña Martín, Salvador	Universidad de Málaga	España
Pereira Rodríguez, Ana María	Universidad de Vigo	España
Pérez Cañada, Luis Miguel	Universidad de Castilla-La Mancha	España
Pérez González, Luis	Universidad de Oviedo	España
Peter, Claudia	Universidad de Alicante	España
Pöchhaker, Franz	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica
Pokorn, Nike K.	Universidad de Liubliana	Croacia
Prieto Ramos, Fernando	Universidad de Génova	Suiza
Rabadán Álvarez, Rosa	Universidad de León	España
Roberts, Roda P.	Universidad de Ottawa	Canadá
Rodat, Béatrice	INDEPENDIENTE	España
Rodríguez Sierra, Francisco	Universidad Autónoma de Madrid	España
Romero Fresco, Pablo	Universidad de Roehampton	Reino Unido

Sabio Pinilla, José Antonio	Universidad de Granada	España
Samaniego Fernández, Eva	UNED	España
Sánchez Trigo, Elena	Universidad de Vigo	España
Santaemilia Ruiz, José	Universidad de Valencia	España
Santoyo Mediavilla, Julio-Cesar	Universidad de León	España
Sierra Soriano, Ascensión	Universidad de Alicante	España
Sopeña Balordí, Amalia	Universidad de Valencia	España
Szarkowska, Agnieszka	Universidad de Varsovia	Polonia
Taylor, Christopher John	Universidad de Trieste	Italia
Tricás Preckler, Mercedes	Universidad Pompeu Fabra	España
Vega Cernuda, Miguel Ángel	Universidad de Alicante	España
Venuti, Lawrence	Universidad del Tempe	EEUU
Verdegal Cerezo, Joan Manuel	Universidad Jaume I	España
Veryat Rigat, Montserrat	Universidad de Valencia	España
Viaggio, Sergio	Naciones Unidas	Austria
Vidal Claramonte, María Carmen África	Universidad de Salamanca	España
Vila, Juan	Universidad Stendhal-Grenoble 3	Francia
Williams, Judith	Universidad de Alicante	España
Wolf, Michaela	Universidad de Graz	Alemania
Wotjak, Gerd	Universidad de Leipzig	Alemania
Zarandona Fernández, Juan Miguel	Universidad de Valladolid	España

**TABLA 21: REVISORES PANACE@**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Alpízar Castillo, Rodolfo	INDEPENDIENTE	Cuba
Avendaño Inestrillas, Jorge	Secretaría de salud	México
Balliu, Christian	ISTI	Bélgica
Barbero, María	Universidad Politécnica de Madrid	España
Blengio Pinto, Jorge Rafael	INDEPENDIENTE	México
Cabré Castelleví, Teresa	Universidad Pompeu Fabra	España
Castro Roig, Xosé	INDEPENDIENTE	España
Clark, María Luisa	Organización Mundial de la Salud	Suiza
Cortés Gabaudan, Francisco	Universidad de Salamanca	España
Cruz Santacroce, Adriana	INDEPENDIENTE	Uruguay
Fernández Berjón, Esther	INDEPENDIENTE	Bélgica
Fernández Sierra, Luisa	INDEPENDIENTE	España
García Navarro, María del Carmen	Universidad de Almería	España
Gómez de Enterría, Josefa	Universidad de Alcalá de Henares	España
González, Luis	Comisión Europea	Bélgica
Márquez Arroyo, Cristina	INDEPENDIENTE	EEUU

Martínez de Sousa, José	Universidad de Granada	España
Montalt Resurrecció, Vicent	Universidad Jaume I	España
Montiel Llorente, Luis	Universidad Complutense de Madrid	España
Munoa, Laura	INDEPENDIENTE	España
Navarro Domínguez, Fernando	Universidad de Alicante	España
Pardos Martínez, Fernando	Universidad Complutense de Madrid	España
Pascual Valero, José Antonio	RAE	España
Pérez Montfort, Isabel	Universidad Nacional Autónoma de México	México
Pestana, Luis	INDEPENDIENTE	Suiza
Piqueras, Mercè	INDEPENDIENTE	España
Quérin, Serge	Universidad de Montreal	Canadá
Quijada Diez, Carmen	Universidad de Salamanca	España
Quiñones, Héctor	INDEPENDIENTE	España
Rio-Torto, Graça	Universidad de Coimbra	Portugal
Rodríguez, Valentina Marta	Universidad de Vigo	España
Sacristán, José Antonio	Lilly	España
Saládrigas, María Verónica	INDEPENDIENTE	Suiza
Sashok, Karem	INDEPENDIENTE	España
Silva, Gustavo A.	INDEPENDIENTE	México
Singer-Vermes, Lucia M.	Universidad de Sao Paulo	Brasil
Tapia Granados, Jose A.	Universidad de Drexel	EEUU
Turrión, Miguel	INDEPENDIENTE	Luxemburgo
Vandaele, Sylvie	Universidad de Montreal	Canadá
Varela Vila, Tamara	Universidad de Vigo	España
Vázquez, Damián	Universidad Nacional de San Martín	Argentina
Verástegui, Nelson	INDEPENDIENTE	Suiza

**TABLA 22: REVISORES PORTA LINGUARUM**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Ariza, Pura	Universidad de Manchester	Reino Unido
Arnáiz Castro, Patricia	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	España
Arnold, Jane	Universidad de Sevilla	España
Bárcena, Elena	Universidad Nacional de Educación a Distancia	España
Barrios, Elvira	Universidad de Málaga	España
Basurto, Nora	Universidad Veracruzana	México
Bazo Martínez, Plácido	Universidad de La Laguna	España
Becerra, José María	Universidad de Granada	España
Candlin, Christopher	Universidad de Macquarie	Australia
Cárdenas B, Melba Lidia	Universidad Nacional de Colombia	Colombia
Collès, Luc	Universidad de Lovaina	Bélgica



Coyle, Yvette	Universidad de Murcia	España
Cummins, James	Universidad de Toronto	Canadá
Dendrinis, Bessie	Universidad de Atenas	Grecia
Ellis, Rod	Universidad de Auckland	Nueva Zelanda
García Solana, Jaime	Universidad Complutense de Madrid	España
Gardner, Robert C.	Universidad del Oeste de Ontario	EEUU
Gass, Susan	Universidad estatal de Michigan	EEUU
Hughes, Glyn	Universidad de Jyväskylä	Finlandia
Hughes, Stephen	Universidad de Granada	España
Iseni, Arburium	Universidad estatal de Tevota	Macedonia
Jiménez, Ángeles	Universidad de Granada	España
Kontra, Miklós	Universidad Karoli Gaspar	Hungría
Lasagabaster, David	Universidad del País Vasco	España
Linde, Ángeles	Universidad de Granada	España
Long, Michael	Universidad de Maryland	EEUU
Macrory, Gee	Universidad de Manchester	Reino Unido
Madrid, Daniel	Universidad de Granada	España
Martínez, Antonio	Universidad de Granada	España
McFarlane, Stuart	Universidad de Plymouth	Reino Unido
McLaren, Neil	Universidad de Granada	España
Moon, Jayne	Universidad de Leeds	Reino Unido
Navarro, José	Universidad de Córdoba	España
Nikleva, Dimitra	Universidad de Granada	España
Oro, José Manuel	Universidad de Santiago de Compostela	España
Ortega, José Luis	Universidad de Granada	España
Palmer, Adrian	Universidad de Utah	EEUU
Perdu Honeyman, Nobel	Universidad de Almería	España
Pérez Cañado, Maria Luisa	Universidad de Jaén	España
Phillipson, Robert	Escuela de negocios de Copenhague	Dinamarca
Puren, Christian	Universidad de Jean Monet	Francia
Ramos, Ana María	Universidad de Granada	España
Ripotella, Laure	Universidad de Grenoble	Francia
Schwarz, Herman Ludwiong	Universidad de Granada	España
Skutnabb-Kangas, Tove	Universidad de Roskilde	Dinamarca
Swain, Merrill	Universidad de Toronto	Canadá
Tejada, Gabriel	Universidad de Jaén	España
Tochon, François	Universidad de Wisconsin	EEUU
Trujillo, Fernando	Universidad de Almería	España
Urbano, Brigitte	Universidad de Granada	España
van Esch, Kees	Universidad de Nijmegen	Holanda

van Lier, Leo	Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey	EEUU
Vez, Juan Manuel	Universidad de Santiago de Compostela	España
Villorí, Javier	Universidad de Granada	España

**TABLA 23: REVISORES QUADERNS**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Alsina Keith, Victòria	Universidad Pompeu Fabra	España
Biosca Trias, Carles	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Branchadell Gallo, Albert	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Caball Guerrero, Josefina	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Chaume Varela, Frederic	Universidad Jaume I	España
Conill Purgimont, Berta	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Dasilva, Xosé Manuel	Universidad de Vigo	España
Delisle, Jean	Universidad de Ottawa	Canadá
Farrés Puntí, Ramon	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Fontcuberta Famadas, Judit	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Godayol i Nogué, Pilar	Universidad de Vic	España
Hatim, Basil	Universidad Americana de Sharjah	EAU
Lambert, José	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica
Mallafrè Joaquim	INDEPENDIENTE	España
Mason, Ian	Universidad Heriot Watt	Reino Unido
Nord, Christiane	Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal	Alemania
Parcerisas Vázquez, Francesc	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Rovira-Esteva, Sara	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Santamaria Guinot, Laura	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Sellent, Joan	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Simon, Sherry	Universidad de Concordia	Canadá
Udina, Dolores	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Vidal Claramonte, María Carmen África	Universidad de Salamanca	España

**TABLA 24: REVISORES DE REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Alcón-Soler, Eva	Universidad Jaume I	España
Barcroft, Joe	Universidad de Washington	EEUU
Bocanegra Valle, Ana	Universidad de Cádiz	España
Bruhn de Garavito, Joyce	Universidad del oeste de Ontario	EEUU
Carrió Pastor, María Luisa	Universidad Politécnica de Valencia	España

Castro Ferrer, Maria Ines	Universidad Ríos Piedras	Puerto Rico
Cenoz, Jasone	Universidad del País Vasco	España
Colletine, Joseph	Universidad del Norte de Arizona	EEUU
Cortés-Rodríguez, Francisco j:	Universidad de La Laguna	España
Davis, Robert	Universidad de Oregón	EEUU
De Knop, Sabine	Universidad San Luis	Bélgica
Elola, Idoia	Universidad Tecnológica de Texas	EEUU
Escandell-Vidal, Victoria	Universidad Nacional de Educación a Distancia	España
Faber, Pamela	Universidad de Granada	España
Gass, Susan M	Universidad estatal de Michigan	EEUU
Geeraerts, Dirk	Universidad de Lovaina	Bélgica
Gómez González, María de los Ángeles	Universidad de Santiago de Compostela	España
Keating, Gregory D.	Universidad estatal de San Diego	EEUU
Leeser, Michael J.	Universidad de Florida	EEUU
Manchón, Rosa María	Universidad de Murcia	España
Marín Arrese, Juana I	Universidad Complutense de Madrid	España
Martí, Maria Antonia	Universidad de Barcelona	España
Martín Arista, Javier	Universidad de La Rioja	España
Martín Butragueño, Pedro	Colegio de México DF	México
Monroy, Rafael	Universidad de Murcia	España
Muñoz, Carmen	Universidad de Barcelona	España
Niemeier, Susanne	Universidad de Koblenz-Landau	Alemania
Palacios, Ignacio	Universidad de Santiago de Compostela	España
Pérez Hernández, Lorena	Universidad de La Rioja	España
Pérez Vidal, Carmen	Universidad Pompeu Fabra	España
Pérez-Guerra, Javier	Universidad de Vigo	España
Potowski, Kim	Universidad de Illinois	EEUU
Rubio, Fernando	Universidad de Utah	EEUU
Sanz, Cristina	Universidad de Georgetown	EEUU
Temmerman, Rita	Universidad Vrije	Bélgica
Vargas-Sierra, Chelo	Universidad de Alicante	España

**TABLA 25: REVISORES TRADUMÁTICA**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Alcina, Amparo	Universidad Jaume I	España
Bisiada, Mario	Universidad Pompeu Fabra	España
Cànovas, Marcos	Universidad de Vic	España
Cid Leal, Pilar	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Díaz Fouces, Óscar	Universidad de Vigo	España
Folaron, Deborah	Universidad de Concordia	Canadá
Mata Pastor, Manuel	Universidad Complutense de Madrid	España

Muñoz-Martín, Ricardo	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	España
Parra Contreras, Joan	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Samson Odingo, Richard	Universidad de Nairobi	Kenia
Sánchez Gijón, Pilar	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Torres Hostench, Olga	Universidad Autónoma de Barcelona	España

**TABLA 26: REVISORES SENDEBAR**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Abaitua Odriozola, Joseba	Universidad de Deusto	España
Agost Canós, Rosa María	Universidad Jaume I	España
Balliu, Christian	ISTI	Bélgica
Borja Albi, Anabel	Universidad Jaume I	España
Calvi, Maria Vittoria	Universidad de Milán	Italia
Calvo Rigual, Cesáreo	Universidad de Valencia	España
Candel-Mora, Miguel Ángel	Universidad Politécnica de Valencia	España
Carlucci, Laura	Universidad de Granada	España
Casas Tost, Helena	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Caschelin, Sylvain	Universidad de Estrasburgo	Francia
Collados Aís, Ángela	Universidad de Granada	España
Díaz Dueñas, Mercedes	Universidad de Granada	España
Díaz-Cintas, Jorge	Colegio Universitario de Londres	Reino Unido
Dubroca Galin, Danielle	Universidad de Salamanca	España
Espinosa, Lidia B.	Universidad de Buenos Aires	Argentina
Evangelina Basich, Kora	Universidad Autónoma de Baja California	México
Faber Benítez, Pamela	Universidad de Granada	España
Fernández Vernet, Enrique	Naciones Unidas	Suiza
Fernández-Silva, Sabela	Pontificia Universidad Católica de Valparaíso	Chile
Fiola, Marcos A.	Universidad Reyson	Canadá
Franzoni-Moldavsky, Ada Cristina	Universidad de Buenos Aires	Argentina
Gallego Roca, Miguel	Universidad de Almería	España
Gambier, Yves	Universidad de Turku	Finlandia
Gamero Pérez, Silvia	Universidad Jaume I	España
Gile, Daniel	Universidad de París 3	Francia
Guatelli Tedeschi, Joëlle	Universidad de París 3	Francia
Guzmán Tirado, Rafael	Universidad de Granada	España
Hurtado Albir, Amparo	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Jiménez-Crespo, Miguel Ángel	Universidad de Rurgers	EEUU
Jolicoeur, Louis	Universidad de Laval	Canadá
Kenny, Dorothy	Dublín City University	Irlanda

Kockaert, Hendrik J.	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica
Nord, Christiane	Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal	Alemania
Ortega Arjonilla, Emilio	Universidad de Málaga	España
Osimo, Bruno	ISIT	Italia
Padilla Benítez, Presentación	Universidad de Granada	España
Pamies Beltrán, Antonio	Universidad de Granada	España
Paradela Alonso, Nieves	Universidad Autónoma de Madrid	España
Peña Martín, Salvador	Universidad de Málaga	España
Pérez Fernández, José María	Universidad de Granada	España
Relinque Eleta, Alicia	Universidad de Granada	España
Romero Fresco, Pablo	Universidad de Roehampton	Reino Unido
Roser Nebot, Nicolás	Universidad de Málaga	España
Rovira-Esteva, Sara	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Sánchez Trigo, Elena	Universidad de Vigo	España
Santoyo Mediavilla, Julio-Cesar	Universidad de León	España
Strandvik, Ingemar	Comisión Europea	Bélgica
Tabares Plasencia, Encarnación	Universidad de Leipzig	Alemania
Tercedor Sánchez, Maribel	Universidad de Granada	España

**TABLA 27: REVISORES SENEZ**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Apalauza Ollo, Amaia	Universidad del País Vasco	España
del Olmo Serna, Karlos	INDEPENDIENTE	España
Etxeberria Ramirez, Isabel	Universidad del País Vasco	España
Imaz Leunda, Maite	INDEPENDIENTE	España

**TABLA 28: REVISORES SKOPOS**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Bonnet, Dominique	Universidad de Huelva	España
Borruco Rosa, Marñia	Universidad de Sevilla	España
Campos Paza, Nicolás	Universidad de Murcia	España
Chaves, María José	Universidad de Sevilla	España
Classen, Albrecht	Universidad de Arizona	EEUU
Corbacho Sánchez, Alfonso	Universidad de Extremadura	España
Cordero, Antonia	Universidad de Bochum	Alemania
Domínguez, María José	Universidad de Santiago de Compostela	España
Eggert, Elmar	Universidad de Bochum	Alemania
Elena García, Pilar	Universidad de Salamanca	España

Estévez Sola, Juan A	Universidad de Huelva	España
Fernández, Luis	Universidad de Harvard	EEUU
Fernández, María Regla	Universidad de Huelva	España
Foi, Maria Carolina	Universidad de Trieste	Italia
Franco Aleixá, Javier	Universidad de Alicante	España
Gerling, Vera E.	Universidad de Düsseldorf	Alemania
Gravet, Catherine	Universidad Mons	Bélgica
Harslem, Frank	Universidad de Heidelberg	Alemania
Hennemann, Ingrid	Universidad de Florencia	Italia
Jané, Jordi	Universidad Rovira i Virgili	España
Loureda Lamas, Óscar	Ruprecht-Karls-Universität	Alemania
Mariño, Francisco M.	Universidad de Valladolid	España
Martínez, Josefina	Universidad de Bochum	Alemania
Merck, Blanca	Universidad de Huelva	España
Navarro Pastor, Santiago	Universidad de Düsseldorf	Alemania
Nespral, Juan	Universidad de Heidelberg	Alemania
Niemeyer, Jürgen	Universidad de Bochum	Alemania
Pérez Bowie, José A	Universidad de Salamanca	España
Roso, Díaz Jose	Universidad de Extremadura	España
Sabio Pinilla, José Antonio	Universidad de Granada	España
Urbán, Ángel C	Universidad de Córdoba	España
Varela, María José	Universidad de Málaga	España
Vega Cernuda, Miguel Ángel	Universidad de Alicante	España
Zambrano, Pablo	Universidad de Huelva	España

**TABLA 29: REVISORES TRANS**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Acuña Partal, Carmen	Universidad de Málaga	España
Alvstad, Cecilia	Universidad de Oslo	Suecia
Badenas de la Peña, Pedro	CSIC	España
Baigorri Jalón, Jesús	Universidad de Salamanca	España
Baños Piñero, Rocío	Colegio Universitario de Londres	Reino Unido
Bastin, George	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica
Carrera Díaz, Manuel	Universidad de Sevilla	España
Chaume Varela, Frederic	Universidad Jaume I	España
de Cuenca, Luis Alberto	CSIC	España
de Pedro Rico, Raquel	Universidad Heriot Watt	Reino Unido
Delisle, Jean	Universidad de Ottawa	Canadá
Dengler, Roberto	Universidad de Salamanca	España

Díaz-Cintas, Jorge	Colegio Universitario de Londres	Reino Unido
Enríquez Aranda, Mercedes	Universidad de Málaga	España
Ezpeleta-Piorno, Pilar	Universidad Jaume I	España
Frankeberg-García, Ana	Universidad de Surrey	Reino Unido
García Luque, Francisca	Universidad de Málaga	España
Ghignoli, Alessandro	Universidad de la Tuscia	Italia
Gómez Menéndez, Llanos	Universidad Rey Juan Carlos	España
Higes de Andino, Irene	Universidad Jaume I	España
Hurtado Albir, Amparo	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Imhauser, Corinne	ISTI HEB	Bélgica
Ji, Meng	Universidad de Tokio	Japón
Lozano, Rafael	Universidad de Bolonia	Italia
Marco Borillo, Jusep	Universidad Jaume I	España
Marotta Peramos, Mirella	Universidad Complutense de Madrid	España
Mayoral Asensio, Roberto	Universidad de Granada	España
Merino Álvarez, Raquel	Universidad del País Vasco	España
Munday, Jeremy	Universidad de Leeds	Reino Unido
Murgía, Mario	Universidad Nacional Autónoma de México	México
Nord, Christiane	Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal	Alemania
Olivares, Amparo	Universidad de Valencia	España
Pajares, Eterio	Universidad del País Vasco	España
Paleologos, Konstantino	Universidad de Salónica	Grecia
Papadima, María	Colegio Universitario de Londres	Reino Unido
Paradela Alonso, Nieves	Universidad Autónoma de Madrid	España
Pujals Gesalí, Esteban	Universidad Autónoma de Madrid	España
Recuenco Peñalver, María	Universidad de Ciudad del Cabo	Sudáfrica
Rey Vanin, Joëlle	Universidad Pompeu Fabra	España
Russo, Mariachiara	Universidad de Bolonia	Italia
San Ginés, Pedro	Universidad de Granada	España
Sánchez Trigo, Elena	Universidad de Vigo	España
Santana López, Belén	Universidad de Salamanca	España
Toda Iglesias, Fernando	Universidad de Salamanca	España
Verdegál Cerezo, Joan Manuel	Universidad Jaume I	España
Vermeulen, Anna	Universidad de Gante	Bélgica
Vidal Claramonte, María Carmen África	Universidad de Salamanca	España
Zizi, Daniela	Universidad de Milán	Italia

**TABLA 30: REVISORES TRANSFER**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
André, Sylvie	Universidad de la Polinesia Francesa	Francia
Arrojo, Rosemary	Binghamton University	EEUU
Boubara, Ada	Universidad Aristóteles de Salónica	Grecia
Bradford, Lisa Rose	Universidad de Mar de Plata	Argentina
Brisset, Annie	Universidad de Ottawa	Canadá
Bujaldón de Esteves, M. Lila	Universidad Nacional de Cuyo	Argentina
Butinyà, Júlia	Universidad Nacional de Educación a Distancia	España
Carvalho Buescu, Helena	Universidad de Lisboa	Portugal
Coutinho, Eduardo	Universidad Federal do Rio de Janeiro	Brasil
Crolla, Adriana	Universidad Nacional del Litoral	Argentina
Crusellas Font, M. Àngels	Universidad de Vic	España
D'Hulst, Lieven	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica
Domenichelli, Mario	Universidad de Florencia	Italia
Ferreira Duarte, João	Universidad de Lisboa	Portugal
Figuera, Dorothy	Universidad de Georgia	EEUU
Flores Lessa da Cunha, Patrícia	Universidad Federal do Rio Grande do Sul	Brasil
Fontanella, Luigi	Universidad Estatal de Nueva York	EEUU
Gentzler, Edwin	Universidad de Massachussetts	EEUU
Godayol i Nogué, Pilar	Universidad de Vic	España
Higonnet, Margaret	Universidad de Connecticut	EEUU
Luna Alonso, Ana	Universidad de Vigo	España
Maufort, Marc	Universidad Libre de Bruselas	Bélgica
Michaud, Stéphane	Universidad de París 3	Francia
Miglio, Camilla	Universidad de Roma La Sapienza	Italia
Mildonian, Paola	Universidad de Venecia	Italia
Mohan, Chandra	Comparativa Literatura Asociación of India	India
Moura, Jean-Marc	Universidad de Lille	Francia
Muñoz-Raya, Eva	Universidad de Granada	España
Pegenaute Rodríguez, Luis	Universidad Pompeu Fabra	España
Sa Rebello, Lucia	Universidad Federal do Rio Grande do Sul	Brasil
Schmeling, Manfred	Universidad de Saarbrücken	Alemania
Shankman, Steven	Universidad de Oregón	EEUU
Shideler, Ross	Universidad de California - Los Ángeles	EEUU
Sung-wong, Cho	Universidad Nacional de Seúl	Corea del Sur
Talvet, Jüri	Universidad de Tartu	Estonia
Tymocko, Maria	Universidad de Massachussetts	EEUU
Vega Cernuda, Miguel Ángel	Universidad de Alicante	España



Vidal Claramonte, María Carmen África	Universidad de Salamanca	España
Wolf, Michaela	Universidad de Graz	Alemania
Wotjak, Gerd	Universidad de Leipzig	Alemania
Zappulla Muscarà, Sarah	Universidad de Catania	Italia

**TABLA 31: REVISORES VASOS COMUNICANTES**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Aguilà Ruzola, Helena	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Aguiriano Aizpurua, Paula	INDEPENDIENTE	España
Fernández González, Vicente	INDEPENDIENTE	España
Forte Gil, Carlos	Universidad de Salamanca	España
González Rodríguez, Pilar	Universidad de Oviedo	España
Herrera Ferrer, Ana	INDEPENDIENTE	España
Lanero Ladrón de Guevara, Teresa	INDEPENDIENTE	España
Ros García, Amelia	Universidad Pontificia de Comillas	España
Sánchez Esteban, Violeta	INDEPENDIENTE	España
Toda Castán, Claudia	Universidad de Salamanca	España

**TABLA 32: REVISORES VICEVERSA**

d	AFILIACIÓN	PAIS
Argenter Giralt, Joan Albert	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Barro, Teresa	Universidad de Cambridge	Reino Unido
Bento, José	INDEPENDIENTE	Portugal
Boullón Agrelo, Ana Isabel	Universidad de Santiago de Compostela	España
Caneda Cabrera, Teresa	Universidad de Vigo	España
Constenla Bergueiro, Gonzalo	Universidad de Vigo	España
Fernández Ocampo, Anxo	Universidad de Vigo	España
Fernández Polo, Francisco Javier	Universidad de Santiago de Compostela	España
Ferro Ruibal, Xesús	Centro Ramon Piñeiro	España
Filipowicz-Rudek, Maria	Universidad de Jagielloński	Polonia
García Bugarín, Leandro	IES Carlos Casares	España
Gómez Clemente, Xosé M <sup>a</sup>	Universidad de Vigo	España
Kabatek, Johannes	Universidad de Zúrich	Alemania
Montorio, Bego	Universidad del País Vasco	España
Noia Campos, Camino	Universidad de Vigo	España
Palacio Sánchez, Antón	Universidad de Vigo	España
Pfeiffer, Walde	Universidad de Viadrina Frankfurt an der Oder	Alemania

Rivas, Albert	Laboratorio Nacional del Pacifico Nordeste	EEUU
Rodríguez-García, José María	Duke University	EEUU
Rutherford, John	Universidad de Oxford	Reino Unido
Santamarina, Antón	INDEPENDIENTE	España
Senín Fernández, Xabier	INDEPENDIENTE	España
Zabaleta, Josu	INDEPENDIENTE	España
Zarandona Fernández, Juan Miguel	Universidad de Valladolid	España

**TABLA 33: REVISORES VIAL: VIGO INTERNATIONAL JOURNAL OF APPLIED LINGUISTICS**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Aldrige, Michelle	Universidad de Cardiff	Reino Unido
Beeby, Allison	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Bygate, Martin	Universidad de Lancaster	Reino Unido
Byrnes, Heidi	Universidad de Georgetown	EEUU
Cadierno, Teresa	Universidad del sur	Dinamarca
Campbell, Stuart	Universidad del Oeste	Australia
Cenoz, Jasone	Universidad del País Vasco	España
Cook, Guy	Colegio Universitario de Londres	Reino Unido
Daller, Michael	Universidad del Oeste	Reino Unido
Dewaele, Jean-Marc	Universidad de Londres	Reino Unido
Doorslaer, Luc van	Universidad Católica de Lovaina	Bélgica
García-Mayo, Maria del Pilar	Universidad del País Vasco	España
Garret, Peter	Universidad de Cardiff	Reino Unido
Geeslin, Kimberly	Universidad de Indiana	EEUU
Hall, Joan Kelly	Universidad del Estado de Pen	EEUU
Harklau, Linda	Universidad de Georgia	Grecia
Hoey, Michael	INDEPENDIENTE	Reino Unido
Housen, Alex	Universidad de Bruselas	Bélgica
Hudson, Thom	Universidad de Hawái	EEUU
Ibarretxe Antuñano, Iraide	Universidad de Zaragoza	España
Jarvis, Scott	Universidad de Ohio	EEUU
Jiang, Nan	Universidad de Maryland	EEUU
Juffs, Alan	Universidad de Pittsburg	EEUU
Lantof, Jim	Universidad estatal de Pensilvania	EEUU
Llurda, Enric	Universidad de Lleida	España
MacWhinney, Brian	Universidad Carnegie Mellon	EEUU
Manchón, Rosa María	Universidad de Murcia	España
Monroy, Rafael	Universidad de Murcia	España
Muñoz, Carmen	Universidad de Barcelona	España

Norris, John	Universidad de Georgetown	EEUU
Odlin, Terence	Universidad estatal de Ohio	EEUU
Palacios, Ignacio	Universidad de Santiago de Compostela	España
Paran, Amos	Universidad de Londres	Reino Unido
Pavlenko, Aneta	ITAP	EEUU
Pennington, Martha	Universidad de Londres	Reino Unido
Pérez Vidal, Carmen	Universidad Pompeu Fabra	España
Rodríguez, Felix	Universidad de Alicante	España
Salaberri, Sagrario	Universidad de Almería	España
Seidlhofer, Barbara	Universidad de Viena	Austria
Selinker, Larry	Universidad de Nueva York	EEUU
Sharwood-Smith, Michael	Universidad Heriot Watt	Bélgica
Tarone, Elaine	Universidad de Minnesota	EEUU
Valdeón, Roberto	Universidad de Oviedo	España
Varantola, Krista	Universidad de Turku	Finlandia
Verspoor, Marjolin	Universidad de Groninga	Holanda
Vilariño, Fernando	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Weatherby, Joanna	Universidad de Salamanca	España

**TABLA 34: REVISORES VISAT**

NOMBRE	AFILIACIÓN	PAIS
Alsina Keith, Victòria	Universidad Pompeu Fabra	España
Ardolino, Franbcesco	Universidad de Barcelona	España
Arenas, Carme	INDEPENDIENTE	España
Bacardí Tomàs, Montserrat	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Farrés Puntí, Ramon	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Llobet, Alexis	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Martí Gebelli, Joan Andreu	Instituto de las letras catalanas	España
Martori, Joan	Universidad de Vic	España
Montoliu, Xavier	Instituto de las letras catalanas	España
Obiols, Víctor	INDEPENDIENTE	España
Ripoll Villanueva, Ricard	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Serrano, Sara	INDEPENDIENTE	Chile
Subirana, Jaume	Universidad Politécnica de Barcelona	España
Udina, Dolores	Universidad Autónoma de Barcelona	España
Valls, Nina	Universidad Pompeu Fabra	España

# ANALYSIS OF THE **ADVISORY BOARDS** OF THE SPANISH TRANSLATION AND INTERPRETING JOURNALS

La evaluación de revistas científicas de Humanidades y Ciencias Sociales es una tarea complicada, especialmente en el ámbito de la Traducción e Interpretación, debido a que las bases de datos más prestigiosas están especializadas en las Ciencias Puras. Por eso, este trabajo se centrará en el estudio de los comités de revisión de revistas de Traducción e Interpretación. El objetivo será determinar si la calidad de dichos comités de revisión es relevante a la hora de evaluar los resultados bibliométricos de las publicaciones. Para ello, se han analizado veintiséis revistas y sus respectivos comités empleando un índice sintético de creación propia. Los resultados muestran que las revistas con un índice más alto son consideradas de mayor calidad por las bases de datos especializadas. Esto indica que la implantación de nuevos métodos de evaluación es el camino que se debe seguir para obtener resultados más completos en las materias de Humanidades y Ciencias Sociales.

The evaluation of Humanities and Social Sciences journals is a difficult task, especially in the field of Translation and Interpreting, since the most prestigious databases are specialized in pure sciences. For this reason, this paper will be focused on the study of the advisory boards of Translation and Interpreting journals. Its aim will be to determine whether the quality of said advisory boards is relevant when evaluating these publications' bibliometric results. To that end, twenty-six journals and their respective boards have been analyzed using a self-created synthetic index. Results show that journals with a higher index are considered to be of higher quality by the specialized databases. This points to the implementation of new evaluation methods as the way forward in order to obtain more comprehensive results in the fields of Humanities and Social Sciences.

